

# Robert le Diable

Grand opéra en 5 actes.

Livret de Giacomo Meyerbeer, Eugène Scribe et Germain Delavigne.  
Représenté pour la première fois à Paris, à l'Académie royale de musique  
(salle Le Peletier) le 21 novembre 1831.

Éditions Wolfgang Kühnhold et Peter Kaiser (Ricordi Berlin).

*Les coupes effectuées dans cet enregistrement ont été grisées ci-dessous.*

## PERSONNAGES :

ROBERT, *duc de Normandie*

BERTRAM, *son ami*

ISABELLE, *princesse de Sicile*

ALICE, *paysanne normande, sœur de lait de Robert*

RAIMBAUT, *paysan normand*

ALBERTI, *chevalier*

UN PRÊTRE

UN MAÎTRE DE CÉRÉMONIE

UN HÉRAUT D'ARMES

UNE DAME D'HONNEUR D'ISABELLE

## CORYPHÉES :

*Chevaliers, Joueurs, Hérauts d'armes, Jeunes mariées*

## PERSONNAGES MUETS :

HÉLÉNA, *supérieure des nonnes*

LE ROI DE SICILE

LE PRINCE DE GRENADE

LE CHAPELAIN DE ROBERT

## CHEUR :

*Chevaliers, Joueurs, Seigneurs et Dames, Écuyers, Pages, Valets, Moines, Nonnes, Paysans,  
Paysannes, Soldats du Roi de Sicile, Démons*

## BALLET :

*Pages, Pèlerins, Paysans, Paysannes, Nonnes, Démons*

*La scène se passe en Sicile.*

# *Robert le Diable*

Grand opera in five acts.

Libretto by Eugène Scribe and Germain Delavigne.

First performance: Académie Royale de Musique (Salle Le Peletier), Paris,

21 November 1831.

Edition by Wolfgang Kühnhold and Peter Kaiser (Ricordi Berlin).

*Passages cut in this recording are shaded lilac in the libretto.*

## DRAMATIS PERSONÆ:

ROBERT, *Duke of Normandy*

BERTRAM, *his friend*

ISABELLA, *Princess of Sicily*

ALICE, *a Norman peasant woman, Robert's foster sister*

RAIMBAUT, *a Norman peasant*

ALBERTI, *a knight*

A PRIEST

A MASTER OF CEREMONIES

A HERALD

A LADY-IN-WAITING TO ISABELLA

## CHORUS SOLOISTS:

*Knights, Gamblers, Heralds, Brides*

## NON-SPEAKING CHARACTERS:

HELENA, *Mother Superior of the nuns*

THE KING OF SICILY

THE PRINCE OF GRANADA

CHAPLAIN TO ROBERT

## CHORUS:

*Knights, Gamblers, Lords and Ladies, Squires, Pages, Servants, Monks, Nuns,  
Peasants, Soldiers of the King of Sicily, Demons*

## BALLET:

*Pages, Pilgrims, Peasants, Peasant Women, Nuns, Demons*

*The scene is set in Sicily.*

## CD I

(N<sup>o</sup> 1A)

## 01 OUVERTURE

## Acte premier

*Le Lido avec le port de Palerme en vue.  
Plusieurs tentes élégantes sont placées sous  
l'ombrage des arbres. Pendant l'introduction  
on voit arriver, à plusieurs reprises, des barques  
d'où descendent des étrangers.*

## Scène 1

*Robert, Bertram, Le Chapelain de Robert,  
Chevaliers, Valets et Écuyers*

*(Au lever du rideau Robert et Bertram sont à  
une table à gauche du spectateur ; plusieurs  
valets et écuyers sont occupés à les servir. À  
droite, une table où plusieurs chevaliers  
boivent ensemble.)*

(N<sup>o</sup> 1B Chœur des buveurs)

## 02 CHEUR

Versez à tasse pleine,  
Versez ces vins fumeux,  
Et que l'ivresse amène  
L'oubli des soins fâcheux.  
Au seul plaisir fidèles,  
Consacrons-lui nos jours.  
Le vin, le jeu, les belles,  
Voilà nos seuls amours.

PREMIER CHEVALIER, à droite, regardant  
Robert

Quels nombreux écuyers !  
quelles armes brillantes !

DEUXIÈME CHEVALIER

Quel est cet étranger, ce seigneur opulent,

(No. 1A)

## OVERTURE

## Act One

*The Lido, with a view of Palermo harbour.  
Several elegant tents are pitched in the shade  
of the trees. During the introduction several  
boats arrive, from which foreigners disembark.*

## Scene 1

*Robert, Bertram, Robert's Chaplain, Knights,  
Servants and Squires*

*(As the curtain rises, Robert and Bertram are  
at a table to the audience's left; servants and  
squires are busy serving them. To the right is a  
table where several knights are drinking  
together.)*

(No. 1B Chorus of drinkers)

## CHORUS

Pour out full goblets,  
Pour forth those heady wines,  
And let intoxication allow us  
To forget vexing cares.  
Faithful to pleasure alone,  
Let us devote our days to it.  
Wine, gambling and beautiful women,  
These are our only loves.

FIRST KNIGHT, on the right, looking at  
Robert

How many squires he has!  
What gleaming armour!

SECOND KNIGHT

Who is this stranger, this wealthy lord,

Dont les tentes élégantes  
S'élèvent près de notre camp ?  
Qui l'amène en Sicile ?

Whose elegant tents  
Rise near our camp?  
What brings him to Sicily?

PREMIER CHEVALIER  
Il y vient, j'imagine,  
Pour assister comme nous aux tournois  
Qui se donnent à Messine.

FIRST KNIGHT  
He comes, I imagine,  
To attend, like us, the tournaments  
Which are held at Messina.

ROBERT, *le verre à la main, s'adressant aux chevaliers*  
Illustres chevaliers, c'est à vous que je bois !

ROBERT, *glass in hand, addressing the knights*  
Illustrious knights, I drink to you!

CHŒUR  
Au seul plaisir fidèles,  
Consacrons-lui nos jours.  
Le vin, le jeu, les belles,  
Voilà nos seuls amours.

CHORUS  
Faithful to pleasure alone,  
Let us devote our days to it.  
Wine, gambling and beautiful women,  
These are our only loves.

Scène 2  
*Les précédents ; un Écuyer de Robert, puis Raimbaut*

Scene 2  
*The same; one of Robert's Squires, then Raimbaut*

L'ÉCUYER, *s'adressant à Robert*  
Voici quelques jongleurs, de joyeux pèlerins  
Qui, si vous le voulez, pourraient,  
par un refrain,  
Égayer le repas de Votre Seigneurie.  
Ils arrivent de France et de la Normandie.

SQUIRE, *addressing Robert*  
Here are some merry travelling minstrels  
Who, if you will, may  
with a refrain  
Brighten your lordship's meal.  
They come from France, from Normandy.

ROBERT, *vivement*  
Quoi ! de la Normandie ?

ROBERT, *sharply*  
What? From Normandy?

BERTRAM, *à voix basse*  
Votre ingrate patrie !  
*(Pendant ce temps est entré Raimbaut.)*

BERTRAM, *in a low voice*  
Your ungrateful homeland!  
*(In the meantime, Raimbaut has entered.)*

ROBERT, *à Raimbaut*  
Approche !  
*(lui donnant une bourse)*  
Prends ; dis-nous quelques récits.

ROBERT, *to Raimbaut*  
Come here!  
*(giving him a purse)*  
Take this; tell us some stories.

RAIMBAUT

Je vous dirai l'histoire épouvantable  
De notre jeune duc, de ce Robert le Diable.

RAIMBAUT

I will tell you the dreadful story  
Of our young Duke, Robert the Devil.

Tous

Robert le Diable !

ALL

Robert the Devil!

RAIMBAUT

Ce mauvais garnement  
à Lucifer promis,  
Et qui par ses méfaits s'exila  
du pays.  
*(Robert tire son poignard.)*

RAIMBAUT

That wicked rascal  
who was promised to Lucifer,  
And whose misdeeds brought him exile  
from his homeland.  
*(Robert draws his dagger.)*

BERTRAM, *le retenant*

Y pensez-vous ?...

BERTRAM, *restraining him*

Think what you are doing!

ROBERT, *se retourne vers Raimbaut et lui dit  
froidement*  
Commence.

ROBERT, *turning to Raimbaut; coldly*  
Begin.

Tous

Écoutons, mes amis !

ALL

Let's listen, friends!

*(No 1C Ballade et fin de l'introduction)*

*(No. 1C Ballad and end of introduction)*

03 RAIMBAUT

(1.)

Jadis régnait en Normandie  
Un prince noble et valeureux.  
Sa fille, Berthe la jolie,  
Dédaignait tous les amoureux.  
Quand vint à la cour de son père  
Un guerrier, un prince inconnu ;  
Et Berthe, jusqu' alors si fière,  
D'amour senti son cœur ému.  
Funeste erreur ! fatal délire !  
Car ce guerrier était, dit-on,  
Un habitant du sombre empire :  
Foi de Normand,  
c'est un démon !

RAIMBAUT

(1.)

Once there reigned in Normandy  
A noble and valiant prince.  
His daughter, pretty Berthe,  
Disdained all suitors.  
When there came to her father's court  
A warrior, an unknown prince,  
Berthe, hitherto so proud,  
Felt her heart moved by love.  
Deadly error! Fatal madness!  
For that warrior was, they say,  
A denizen of the realm of darkness:  
Take a Norman's word for it,  
he was a demon!

CHŒUR

C'est un démon ? Un vrai démon ?  
Le conte est bon, vraiment fort bon.  
Il faut en rire, c'est un démon ?

RAIMBAUT

Oui, un vrai démon !

(II.)

C'était le favori fidèle  
De Satan, le Roi des Enfers.  
Il tient sous sa garde éternelle  
Tous les trésors de l'univers !  
Aussi bientôt par sa richesse...  
Berthe et son père sont séduits  
Et dans l'église de Sainte Adresse  
En grande pompe ils sont unis !  
Funeste erreur ! fatal délire !  
Car cet époux était, dit-on,  
Un habitant du sombre empire :  
Foi de Normandie,  
c'est un démon !

CHŒUR

C'est un démon ? Un vrai démon ?  
Le conte est bon, vraiment fort bon.  
Comment ne pas en rire !  
C'est un démon ?

RAIMBAUT

Oui, un vrai démon !

(III.)

De cet hymen épouvantable  
Vint un fils, l'effroi du canton  
Robert, Robert, le fils du diable,  
Dont il porte déjà le nom.  
Semant le deuil dans les familles,  
En champ clos il bat les maris,  
Enlève les femmes, les filles,  
Et s'il paraît  
dans le canton...  
Fuyez, fuyez, jeune bergère,

CHORUS

He was a demon? A real demon?  
The tale is good, very good indeed.  
You have to laugh! He was a demon?

RAIMBAUT

Yes, a real demon!

(II.)

He was the loyal favourite  
Of Satan, King of the Underworld,  
Who holds in his eternal keeping  
All the treasures of the universe!  
And so his wealth  
Soon seduced Berthe and her father  
And in the church of Sainte-Adresse  
With great pomp they were married!  
Deadly error! Fatal madness!  
For that bridegroom was, they say,  
A denizen of the realm of darkness:  
Take a Norman's word for it,  
he was a demon!

CHORUS

He was a demon? A real demon?  
The tale is good, very good indeed.  
How can you not laugh!  
He was a demon?

RAIMBAUT

Yes, a real demon!

(III.)

That dreadful union  
Produced a son, the terror of the region,  
Robert, Robert, the son of the Devil,  
Whose name he already bore.  
Sowing grief among families,  
He defeats husbands in the lists,  
Abducts wives and daughters.  
And if he should appear  
in the neighbourhood...  
Flee, flee, young shepherdess,

Car c'est Robert ; il a, dit-on,  
Les traits et le cœur de son père,  
Et comme lui c'est un démon !

CHŒUR  
Et quoi Robert ?  
Le conte est bon, vraiment fort bon.  
Il faut en rire, c'est un démon.

RAIMBAUT  
Oui, c'est un démon !

ROBERT, *qui jusque-là a cherché à modérer sa colère, se lève à la fin du troisième couplet*  
C'en est trop !... qu'on arrête  
un vassal insolent !  
Je suis Robert !

RAIMBAUT, *tombant à genoux*  
Miséricorde !  
Pardon, mon doux seigneur !

ROBERT  
Une heure je t'accorde !  
Fais ta prière, et puis  
qu'on le pende à l'instant.

RAIMBAUT  
Grâce ! grâce ! je vous en prie !  
J'arrive de la Normandie  
Avec ma fiancée, et nous venons tous deux,  
Remplir auprès de vous un message pieux !

ROBERT  
Ta fiancée ?... attends. Sans doute  
elle est jolie !  
Je me laisse attendre ; allons,  
pour ses beaux yeux.  
Je te fais grâce de la vie ;  
Mais elle m'appartient,  
qu'on l'amène en ces lieux !  
Chevaliers, je vous l'abandonne.

For it is Robert; he has, they say,  
The features and the heart of his father,  
And like him, he is a demon!

CHORUS  
What, that Robert?  
The tale is good, very good indeed.  
You have to laugh! He is a demon.

RAIMBAUT  
Yes, he is a demon!

ROBERT, *having hitherto restrained his anger, stands up at the end of the third verse*  
This is too much! Arrest  
that insolent vassal!  
I am Robert!

RAIMBAUT, *falling to his knees*  
Mercy!  
Pardon, my gentle lord!

ROBERT  
One hour I grant you!  
Say your prayers, and then  
let him be hanged at once.

RAIMBAUT  
Forgiveness! Forgiveness! I beg you!  
I have just arrived from Normandy  
With my betrothed, and we come  
To impart a pious message to you!

ROBERT  
Your betrothed? Wait. No doubt  
she is pretty!  
I'll let myself be moved; very well,  
for her beautiful eyes  
I will spare your life;  
But she is mine,  
let her be brought here!  
Knights, I leave her to you.

RAIMBAUT

Hélas !

ROBERT

Tais-toi, vassal, quand ma bonté pardonne,  
Oses-tu bien encore murmurer ?

ROBERT

Écuyers, versez-nous ces vins délicieux !

*(Ensemble)*

ROBERT, CHEVALIERS

Le vin, le jeu, les belles,  
Voilà nos seuls amours.

## Scène 3

*Les précédents ; Alice, conduite par les pages  
de Robert*

*(Les pages de Robert entraînent Alice sur la  
scène, elle se débat contre leurs agaceries.)*

ALICE

Par pitié laissez-moi !  
Où me conduisez-vous ?

CHŒUR DE CHEVALIERS

Qu'elle a d'attraits ! qu'elle est jolie !  
Allons, calmez un vain effroi.

ALICE

Grâce ! grâce, je vous supplie !

CHŒUR DE CHEVALIERS,

*montrant Raimbaut*

Non, non, il faut qu'il soit puni !  
Non, point de pitié pour vos larmes !  
Notre vengeance a trop de charmes  
Pour que vous obteniez merci !

ALICE

Plus d'espoir ! Ô peine !

RAIMBAUT

Alas!

ROBERT

Be silent, vassal! When my kindness forgives,  
Do you still dare to grumble?

ROBERT

Squires, pour us those delicious wines!

*(Together)*

ROBERT, KNIGHTS

Wine, gambling and beautiful women,  
These are our only loves.

## Scene 3

*The same; Alice, led in by Robert's pages*

*(Robert's pages drag Alice onto the stage; she  
tries to fight off their advances.)*

ALICE

For pity's sake, leave me alone!  
Where are you leading me?

KNIGHTS

How charming she is! How pretty!  
Come now, calm your vain fears.

ALICE

Mercy! Mercy, I beg you!

KNIGHTS,

*pointing at Raimbaut*

No, no, he must be punished!  
No, no pity for your tears!  
We are too bent on vengeance  
For you to obtain mercy!

ALICE

All hope is lost! Oh sorrow!



Grâce mes seigneurs !

ROBERT, *reconnaissant Alice*

Qu'entends-je ? qu'ai-je vu ? c'est elle !  
Alice !

ALICE, *se jetant aux pieds de Robert*

Ah ! Monseigneur, protégez-moi contre eux.

ROBERT

Arrêtez ! c'est Alice ; respectez sa faiblesse.  
Le même lait nous a nourris tous deux ;  
Je ne l'oublierai pas.

CHEUR DE CHEVALIERS

Tenez votre promesse ;  
Avez-vous oublié votre refrain ?  
« Le vin, le jeu, les belles,  
Voilà nos seuls amours. »

ROBERT

Non, je prends sa défense ;  
Calmez un vain transport ;  
Malheur à qui l'offense !  
Il recevra la mort.

LES CHEVALIERS

Craignons d'exciter sa vengeance,  
À son ordre il faut obéir ;  
Partons, amis, point d'imprudence,  
N'excitons point un vain courroux.  
Il faut obéir ou son bras saurait nous punir.  
Retirons-nous sans résistance,  
Plus tard nous reviendrons tous.

*(Raimbaut et les chevaliers se retirent devant  
Robert qui les menace.)*

Have pity, my lords!

ROBERT, *recognising Alice*

What do I hear? What do I see? It is she!  
Alice!

ALICE, *throwing herself at Robert's feet*

Ah, my lord, protect me from them.

ROBERT

Stop! This is Alice; respect her frailty.  
The same milk nourished both of us;  
I will not forget that.

KNIGHTS

Keep your promise;  
Have you forgotten your refrain?  
'Wine, gambling and beautiful women,  
These are our only loves.'

ROBERT

No, I come to her defence;  
Calm your vain excitement;  
Woe to him who outrages her!  
He shall be punished by death.

KNIGHTS

Let us dread arousing his vengeance!  
We must obey his command.  
Let us go, friends! Let us not be reckless,  
Let us not stir up vain wrath.  
We must obey, or his arm will punish us.  
Let us leave without resistance,  
We will return later.

*(Raimbaut and the knights withdraw as  
Robert threatens them.)*

## Scène 4

Robert, Alice

(N<sup>o</sup> 2A Récitatif)

04 ALICE

Ô mon prince ! Ô mon maître !

ROBERT

Appelle-moi ton frère !  
 Banni par des sujets ingrats,  
 Je suis un exilé sur la rive étrangère.  
 J'ai cherché vainement la mort  
 dans les combats !  
 L'amour qui m'attendait  
 dans ces riants climats  
 A comblé ma misère !  
 Mais toi, près de Palerme, ici,  
 que viens-tu faire ?

ALICE

Je viens pour remplir un devoir.  
 Avec mon fiancé j'ai quitté ma chaumière,  
 J'ai suspendu l'hymen  
 qui devait nous unir...

ROBERT

Pourquoi ?

ALICE

Pour accomplir l'ordre de votre mère.

ROBERT

Ma mère bien-aimée ! Ah ! parle, à son désir  
 Je m'empresserai de me rendre.

ALICE

Vous ne devez jamais la revoir ni l'entendre.

ROBERT

Ô ciel !

## Scene 4

Robert, Alice

(No.2A Recitative)

ALICE

O my Prince! O my master!

ROBERT

Call me your brother!  
 Banished by ungrateful subjects,  
 I am an exile on a foreign shore.  
 In vain I have sought death  
 in battle!  
 The love that awaited me  
 in these pleasant climes  
 Has merely made my misery complete!  
 But what are you doing here,  
 near Palermo?

ALICE

I come to perform a duty.  
 With my betrothed I have left my cottage,  
 I have postponed the marriage  
 that was to unite us...

ROBERT

Why have you done so?

ALICE

To fulfil your mother's command.

ROBERT

My beloved mother! Ah, speak: I will hasten  
 To do her bidding.

ALICE

You will never see or hear her again.

ROBERT

Oh Heavens!

ALICE  
Elle n'est plus.

ALICE  
She is no more.

ROBERT  
Quoi ! ma mère ? Ô tourment.

ROBERT  
What? My mother? Oh torment!

(N<sup>o</sup> 2B Romance)

(No.2B Romance)

05 ALICE  
(I.)  
Va, dit-elle, va, mon enfant,  
Dire au fils qui m'a délaissée  
Qu'il eut la dernière pensée  
D'un cœur qui s'éteint en l'aimant !  
Adoucis sa douleur amère,  
Il ne reste pas sans appui  
Car dans les cieus ou sur la terre,  
Sa mère va prier pour lui.

ALICE  
(I.)  
Go, said she, go, my child;  
Tell the son who has forsaken me  
That a heart that died loving him  
Thought of him at the last!  
Sweeten his bitter sorrow:  
He is not left without succour,  
For, in Heaven or on Earth,  
His mother will pray for him.

(II.)  
Dis-lui qu'un pouvoir ténébreux  
Veut le pousser au précipice.  
Sois son bon ange, pauvre Alice,  
Il doit choisir entre vous deux.  
Puisse-t-il fléchir la colère  
Du Dieu qui m'appelle aujourd'hui,  
Et dans les cieus suivre sa mère,  
Sa mère qui priera pour lui !

(II.)  
Tell him that a dark power  
Seeks to impel him towards the abyss.  
Be his good angel, poor Alice:  
He must choose between you two.  
Let him appease the wrath  
Of that God who calls me now,  
And follow his mother to Heaven,  
His mother who will pray for him!

(N<sup>o</sup> 2C Récitatif)

(No.2C Recitative)

06 ROBERT  
Je n'ai pu fermer sa paupière !

ROBERT  
I was not there to close her eyes!

ALICE  
Elle m'a confié sa volonté dernière.  
Un jour, a-t-elle dit,  
Quand il en sera digne, il lira cet écrit.

ALICE  
She entrusted me with her last wishes.  
One day, she said,  
When he is worthy, he will read these words.

(Alice se met à genoux et présente à Robert le testament de sa mère.)

(Alice kneels down and presents Robert with his mother's testament.)

ROBERT

Non, je ne le suis pas ! non,  
je me fais justice !  
Plus tard... Conserve-moi ce dépôt,  
chère Alice.  
Tout m'accable à la fois,  
au malheur condamné,  
Je nourris les tourments d'une ardeur inutile.

ALICE

Vous aimez ?

ROBERT

Sans espoir. Connais tous mes malheurs :  
De la princesse de Sicile  
Les charmes ont touché mon cœur ;  
Je crus sa conquête facile,  
Je la vis s'attendrir, mais troublé,  
mais jaloux,  
Dans mes fougueux transports, j'osai  
braver son père,  
De tous ses chevaliers je défiai les coups !

ALICE

Ô ciel !

ROBERT

Je succombais, lorsque, dans la carrière,  
Bertram, un chevalier, mon ami,  
mon sauveur,  
Aux plus hardis fit mordre la poussière :  
Je lui dus la victoire et perdis le bonheur.

ALICE

Eh quoi ! la princesse Isabelle...

ROBERT

Depuis je n'ai pu  
la revoir.

ALICE

À ses premiers serments, elle sera fidèle.

ROBERT

No, I am not worthy! No,  
I must be just with myself!  
Later... Keep this testament for me,  
dear Alice.  
Everything crushes me at once:  
condemned to grief,  
I nurture the torments of a futile passion.

ALICE

You are in love?

ROBERT

Hopelessly. Know all my woes:  
The charms of the Princess of Sicily  
Have touched my heart.  
I thought it would be easy to win her;  
I saw her growing tenderness but, troubled  
and jealous,  
In my ardour I dared  
to defy her father:  
I challenged all his knights to fight me!

ALICE

Oh Heavens!

ROBERT

I was about to be defeated in the lists  
When Bertram, a knight, my friend,  
my saviour,  
Made the boldest of them bite the dust:  
I owed him victory, yet I lost my happiness.

ALICE

What, Princess Isabella...

ROBERT

Since then, I have been unable  
to see her again.

ALICE

She will be faithful to her first vows.

ROBERT

Et comment le savoir ?

ROBERT

How can I know that?

ALICE

Demandez-le vous-même ;

Écrivez !

ALICE

Ask her yourself;

Write!

ROBERT *fait un signe ; son chapelain sort de la tente et apporte ce qui est nécessaire pour écrire*

Tu le veux...

mais qui le remettra ?

ROBERT *makes a sign; his chaplain comes out of the tent and brings writing materials*

You wish me to write a note...

but who will deliver it?

ALICE

Moi !

L'esprit vient aisément quand on sert ceux qu'on aime.

ALICE

I will!

Ingenuity comes easily when we serve those we love.

ROBERT, *pendant le couplet d'Alice, dicte un billet au chapelain*

Mon ange tutélaire ! ah ! comment envers toi

Pourrai-je m'acquitter ?

ROBERT, *who has dictated a note to the chaplain while Alice sings*

My guardian angel! Ah, how can I

Repay my debt to you?

ALICE

Vous le pouvez sans peine.

De ce pauvre Raimbaut

vous connaissez l'amour,

Souffrez qu'un saint homme en ce jour,

Près des rochers de Sainte-Irène

L'unisse avec moi sans retour !

ALICE

You can do so very easily.

You know how much

poor Raimbaut loves me.

This very day, by the rocks of Saint Irene,

Let a holy man

Unite him with me for evermore!

ROBERT, *applique le pommeau de son épée sur le billet et le donne à Alice*

De grand cœur ! Tiens ! Va !

ROBERT, *sealing the note with the pommel of his sword and giving it to Alice*

With all my heart! Here it is! Go!

Scène 5

*Les précédents. Bertram vient d'entrer et s'approche de Robert.*

Scene 5

*The same. Bertram has just entered and approaches Robert.*

ALICE, *l'apercevant et faisant un geste de frayeur*

Ah ! Quel est ce sombre personnage ?

ALICE, *seeing him and shrinking back in fright*

Ah, who is that gloomy figure?

ROBERT

Le chevalier Bertram, mon plus fidèle ami,  
Pourquoi d'un air d'effroi le regarder ainsi ?

ROBERT

It is Sir Bertram, my most faithful friend.  
Why do you look so fearfully upon him?

ALICE, *tremblante*

C'est qu'il est en notre village  
Un beau tableau représentant  
L'archange saint Michel qui terrasse Satan,  
Et je trouve...

ALICE, *trembling*

It is because there is in our village  
A beautiful painting that portrays  
Saint Michael the Archangel smiting Satan,  
And I think...

ROBERT

Achez ! quel trouble est le vôtre ?

ROBERT

Go on! What troubles you?

ALICE, *bas, à Robert*

Qu'il ressemble...

ALICE, *softly, to Robert*

That he looks like...

ROBERT

À l'archange ?

ROBERT

Like the archangel?

ALICE

Non vraiment... à l'autre.

ALICE

No, in truth... the other one.

ROBERT

Quelle folie ! Va, laisse-nous !

ROBERT

What folly! Go, leave us!

*(Alice baise la main de Robert et sort.)*

*(Alice kisses Robert's hand and leaves.)*

Scène 6

*Robert, Bertram*

Scene 6

*Robert, Bertram*

BERTRAM

Courage !  
Ta nouvelle conquête est fort bien avec toi...

BERTRAM

Cheer up!  
Your new conquest likes you very well...

ROBERT

Oui, par reconnaissance.

ROBERT

Yes, out of gratitude.

BERTRAM

Ah ! crois donc ce langage,  
C'est le mot de tous les ingrats.

BERTRAM

Ah, believe me, that word  
Is the language of all ingrates.

ROBERT

Tais-toi, je crains ta funeste influence.

ROBERT

Quiet! I fear your baleful influence.

En moi j'ai deux penchants ;  
 l'un qui me porte au bien,  
 Naguère encore j'en sentais la puissance ;  
 L'autre me porte au mal,  
 et tu n'épargnes rien  
 Pour l'éveiller en moi.

BERTRAM  
 Que dis-tu ? quel délire !  
 Quoi ! tu peux te méprendre au motif  
 qui m'inspire ?  
 Tu doutes de mon cœur ?

ROBERT  
 Non, non, tu me chéris ;  
 Je le crois.

BERTRAM  
 Oui, Robert, cent fois plus  
 que moi-même.  
 Tu ne sauras jamais à quel excès  
 je t'aime !

ROBERT  
 Ne me donne donc plus  
 que de sages avis.

BERTRAM  
 À la bonne heure ! et tiens,  
 pour bannir ta tristesse,  
 Mêlons-nous à ces chevaliers.  
 Tente le sort du jeu,  
 partage leur ivresse ;  
 Nous avons besoin d'or,  
 qu'ils soient nos trésoriers !

ROBERT  
 Oui, le conseil est bon.

Within me are two inclinations:  
 one leads me to do good –  
 I have just felt its power once more;  
 The other leads me to do evil,  
 and you spare no effort  
 To awaken it in me.

BERTRAM  
 What are you saying? What madness!  
 What? Can you misunderstand the motive  
 that prompts me?  
 Do you doubt my heart?

ROBERT  
 No, no, you care for me;  
 I believe that.

BERTRAM  
 Yes, Robert, a hundred times more  
 than myself.  
 You will never know how very much  
 I love you!

ROBERT  
 Then give me nothing  
 but wise counsel from now on.

BERTRAM  
 So be it! And now,  
 to banish your sadness,  
 Let us join these knights.  
 Try your luck at gambling,  
 share their intoxication;  
 We need gold,  
 let them be our treasurers!

ROBERT  
 Yes, the advice is sound.

## Scène 7

*Robert, Bertram, Chevaliers**(N° 3A Scène)*

07 BERTRAM, *aux chevaliers*  
 Le duc de Normandie  
 À vos plaisirs veut prendre part.

ROBERT

Aux tournois, chevaliers,  
 nous nous verrons plus tard.  
 C'est au jeu que je vous défie.

LES CHEVALIERS

Nous sommes tous flattés  
 de tant de courtoisie ;  
 Allons, voyons pour qui  
 doit pencher le hasard.

ROBERT

Commençons donc et que du Sicilien  
 Chacun répète ici le sage et gai refrain.

TOUS

Commençons !  
 Répétons du Sicilien le sage et gai refrain !

*(Pendant ce temps on a placé une table au milieu du théâtre, tous les joueurs l'entourent)*

*(N° 3B Sicilienne)**(Ensemble)*

08 ROBERT PUIS LES CHEVALIERS

Ô fortune ! à ton caprice,  
 Viens, je livre mon destin ;  
 À mes désirs sois propice,  
 Et viens diriger ma main.  
 L'or est une chimère,

## Scene 7

*Robert, Bertram, Knights**(No.3A Scene)*

BERTRAM, *to the knights*  
 The Duke of Normandy  
 Wishes to partake of your pleasures.

ROBERT

Knights, we will meet later  
 in the tournament.  
 Now I challenge you at the gaming table.

KNIGHTS

We are all flattered  
 by such courtesy;  
 Come, let us see whose way  
 chance will incline.

ROBERT

Let us begin, and let all here  
 Repeat the wise and cheerful refrain  
 of the Siciliana.

ALL

Let us begin!  
 Let us repeat the wise and cheerful refrain  
 of the Siciliana!

*(Meanwhile a table has been placed centre stage. All the gamblers gather round it.)*

*(No.3B Siciliana)**(Ensemble)*

ROBERT, THEN KNIGHTS

O Fortune, to your whim,  
 Come, I surrender my destiny!  
 To my desires be favourable,  
 And come to guide my hand.  
 Gold is but a chimera,



Sachons nous en servir !  
Le vrai bien sur la terre,  
Ah ! n'est-il pas le plaisir ?

Let us know how to use it!  
True happiness on Earth,  
Ah, is it not pleasure?

BERTRAM  
Fortune  
ou non propice,  
Je brave ton courroux !  
Je bois à ton caprice  
Je ris de tes coups !

BERTRAM  
Fortune,  
whether you prove auspicious or not,  
I brave your wrath!  
I drink to your whims,  
I laugh at your blows!

*(Pendant cet ensemble, on a commencé à faire rouler les dés. Robert roule les pieds puis le 1<sup>er</sup> joueur.)*

*(During this ensemble, play has begun. Robert rolls the dice, followed by the first gambler.)*

*(N<sup>o</sup> 3C Scène du jeu)*

*(No.3C Gambling Scene)*

ROBERT  
J'ai perdu ; ma revanche ! allons,  
cent pièces d'or !

ROBERT  
I've lost; another game! Come on,  
a hundred gold pieces!

LE 1<sup>ER</sup> JOUEUR  
À vous les dés !  
*(Robert roule les dés.)*

FIRST GAMBLER  
The dice are yours!  
*(Robert rolls the dice.)*

ROBERT  
Quatorze ! ah ! cette fois, je pense,  
De mon côté pourra tourner la chance !  
*(Le 2<sup>e</sup> joueur roule les dés.)*  
Allons, allons, je perds encore.

ROBERT  
Fourteen! Ah, this time, I think,  
Luck will turn my way!  
*(The second gambler rolls the dice.)*  
Well, well, I lose again.

BERTRAM  
Qu'importe ?  
Il faut doubler !

BERTRAM  
What does it matter?  
We must double the stakes!

ROBERT  
Nous mettons deux cents piastres !

ROBERT  
We bet two hundred piastres!

BERTRAM  
Eh ! ce n'est pas assez : cinq cents !

BERTRAM  
That's not enough: five hundred!

LES CHEVALIERS  
Cinq cents ?

KNIGHTS  
Five hundred?

*(entre eux)*

Nous le tenons.

BERTRAM

C'est ainsi qu'un joueur  
répare ses désastres.

Je suis sûr du succès !

ROBERT

Tu le crois ?

*(Le 3<sup>e</sup> joueur roule les dés. Robert roule les  
dés.)*

Ah ! grands Dieux ! nous perdons.

BERTRAM, *froidement*

Console-toi,

Fais comme moi,

Plus de dépit,

Car tu l'as dit :

« L'or est une chimère,

Sachons nous en servir ;

Ah ! le vrai bien sur la terre

N'est-il pas le plaisir ? »

ROBERT

De son injustice cruelle

Je veux faire rougir le sort ;

Contre vous tous je joue encore

Mes diamants et ma riche vaisselle.

LES CHEVALIERS

Cela vraiment nous convient fort.

*(à part, entre eux)*

Nous le tenons !

BERTRAM

Il a raison : à quoi bon en voyage

S'embarrasser d'un semblable bagage.

*(Le 1<sup>er</sup> joueur roule les dés. Robert roule les  
dés.)*ROBERT, *suivant les dés*

Ô ciel ! c'est fait de nous !

*(among themselves)*

We have him.

BERTRAM

That's how a gambler  
recoups his losses.

I am sure of success!

ROBERT

Do you think so?

*(The third gambler rolls the dice, then  
Robert.)*

Ah, ye gods! We lose again!

BERTRAM, *coldly*

Console yourself,

Do as I do,

Without rancour,

For you said so yourself:

'Gold is but a chimera,

Let us know how to use it!

True happiness on Earth,

Ah, is it not pleasure?'

ROBERT

I want to make Fate blush

For her cruel injustice;

Against you all I stake

My diamonds and my rich plate.

KNIGHTS

That suits us well indeed.

*(aside, among themselves)*

We have him!

BERTRAM

He's right: what is the use, when travelling,  
Of bothering with such baggage?*(The first gambler rolls the dice, followed by  
Robert.)*ROBERT, *following the dice*

Oh Heavens! We are done for!

BERTRAM

Ami, console-toi !  
Fais comme moi,  
Plus de dépit,  
Car tu l'as dit :  
« L'or est une chimère,  
Sachons nous en servir ;  
Le vrai bien sur la terre  
N'est-il pas le plaisir ? »

ROBERT, *frappant sur la table*

Et mes chevaux et mes armures !  
C'est tout ce qui nous reste,  
et je veux l'exposer !

BERTRAM, *avec satisfaction*

Et tu fais bien ; le sort contre qui  
tu murmures  
N'attend que ce moment  
pour nous favoriser.

LES CHEVALIERS, *à part*

Nous le tenons !

*(Robert roule les dés.)*

BERTRAM

Friend, console yourself!  
Do as I do,  
Without rancour,  
For you said it yourself:  
'Gold is but a chimera,  
Let us know how to use it!  
True happiness on Earth,  
Ah, is it not pleasure?'

ROBERT, *banging on the table*

And my horses and my armour!  
That's all we have left,  
and I want to stake it!

BERTRAM, *with satisfaction*

And you do well; Fate, against whom  
you mutter,  
Waits for this very moment  
to favour us.

KNIGHTS, *aside*

We have him!

*(Robert rolls the dice.)*

09 ROBERT

Quinze !  
*(Le 1<sup>er</sup> joueur roule les dés.)*

LE 1<sup>ER</sup> JOUEUR

Quinze aussi !

ROBERT, *roule les dés*

Seize !

BERTRAM

Quel bonheur ! tu vois bien !  
*(Le 1<sup>er</sup> joueur roule les dés.)*

LE 1<sup>ER</sup> JOUEUR

Dix-huit !

ROBERT

Fifteen.  
*(The first gambler rolls the dice.)*

FIRST GAMBLER

Fifteen here too!

ROBERT, *rolling the dice*

Sixteen!

BERTRAM

What happiness! You see?  
*(The first gambler rolls the dice.)*

FIRST GAMBLER

Eighteen!

ROBERT, *avec désespoir*  
Ô ciel ! je n'ai plus rien !

TOUS  
Il n'a plus rien !

ROBERT  
Dans mon destin funeste,  
Ami, je t'entraîne avec moi !  
Mes armes, mes coursiers  
ne m'appartiennent plus !  
Va leur livrer les biens  
que j'ai perdus.

*(Bertram sort avec quelques chevaliers.)*

*(Ensemble)*

ROBERT  
Malheur sans égal !  
D'un sort infernal  
L'ascendant fatal  
Me poursuit, m'opprime !  
Craignez mon courroux !  
Je puis sur vous tous  
Me venger des coups  
Dont je suis victime.

LES CHEVALIERS  
Voyez son courroux !  
Du destin jaloux  
Il maudit les coups,  
Il jure, il blasphème.  
Modérez, seigneur,  
Cette folle ardeur  
Craignez ma fureur,  
Et tremblez vous-même.

BERTRAM, *rentrant*  
Pourquoi ce bruit ?  
Console-toi,  
Fais comme moi,  
Plus de dépit ;

ROBERT, *in despair*  
Oh Heavens! I have nothing left!

ALL  
He has nothing left!

ROBERT  
In my doomed destiny,  
Friend, I drag you down with me!  
My arms, my steeds  
are no longer mine!  
Go and surrender to them the possessions  
I have lost.

*(Bertram leaves with some of the knights.)*

*(Ensemble)*

ROBERT  
Matchless woe!  
The fatal influence  
Of a hellish destiny  
Pursues and oppresses me!  
Fear my wrath!  
I can be revenged on you all  
For the blows  
Of which I am the victim.

KNIGHTS  
Behold his wrath!  
He curses the blows  
Of jealous Fate,  
He swears and blasphemes.  
Check, my lord,  
This mad ardour:  
Fear my fury,  
And tremble in your turn.

BERTRAM, *coming in again*  
Why this noise?  
Console yourself,  
Do as I do,  
Without rancour,

Car, tu l'as dit :  
« L'or est une chimère,  
Sachons nous en servir ;  
Le vrai bien sur la terre  
N'est-il pas le plaisir ? »

For you said so yourself:  
'Gold is but a chimera,  
Let us know how to use it!  
True happiness on Earth,  
Ah, is it not pleasure?'

## Acte deuxième

*Le théâtre représente une grande salle du palais. Au fond, une galerie donnant sur la campagne.*

(N<sup>o</sup> 4A Entracte et Récitatif)

### Scène 1

- 10 ROBERT  
Où me cacher, quelle horreur !  
quel supplice !  
Seul, perdu, réprouvé,  
comment vivrai-je ainsi ?  
Et rien sur mon message  
envoyé par Alice !  
Hélas ! tremblant, j'attends ici.  
Mon Isabelle, tu m'abandonnes aussi.  
Ah ! c'est que pour chercher  
un bonheur éphémère,  
Moi-même j'ai quitté le chemin de l'honneur.  
C'est que j'ai de ma sainte mère  
Oublié les leçons,  
source du vrai bonheur !

(N<sup>o</sup> 4B Prière et Marche)

- 11 Oh ! ma mère, ombre si tendre,  
Sur mon front criminel,  
Ah ! daignez répandre  
La paix de votre ciel !  
Je fus bien coupable,  
Mais je vous aime toujours.  
Voyez ! tout m'accable,

## Act Two

*The scene represents a large hall in the palace. In the background, a gallery overlooking the countryside.*

(No.4A Entr'acte and Recitative)

### Scene 1

- ROBERT  
Where shall I hide? What horror!  
What torment!  
Alone, ruined, an outcast,  
how will I live like this?  
And no news of my message  
delivered by Alice!  
Alas, trembling, I wait here!  
My Isabella, you abandon me too!  
Ah, it is because, merely to seek  
a fleeting joy,  
I myself have left the path of honour.  
It is because I have forgotten the lessons  
Of my pious mother,  
the source of true happiness!

(No.4B Prayer and March)

- O my mother, now a tender shade,  
On my sinful head,  
Ah, deign to pour  
Your heavenly peace!  
I have been guilty indeed,  
Yet I still love you.  
See, everything oppresses me!

Pitié de mes tristes jours !  
 Emporté par l'orage  
 J'ai perdu le chemin !  
 Au milieu du naufrage  
 Tendez-moi votre main !  
 Ma mère adorée !

Ciel, qu'entends-je ?  
 Du tournoi, c'est la marche guerrière.  
 Mon Isabelle, ils vont se disputer  
 ton cœur,  
 Et moi comment sans armure,  
 sans bannière,  
 De mes rivaux arrière  
 Affronter la rigueur ?  
 Rien que ce fer m'importe.  
 Ah ! je sens que la prière  
 Me rend la force première.  
 Je me réveille vainqueur.  
 Ah ! venez tous, je vous défie,  
 Chevaliers, fiers rivaux, je suis vos pas.  
 À mon glaive, je confie  
 Mes amours plus que ma vie,  
 Il ne les trahira pas.  
 Ah ! je sens que la prière  
 Me rend la force première.  
 Je me réveille vainqueur.  
 Le ciel parle à mon cœur.

## Scène 2

*Robert et Alice*

*(Alice entre.)*

*(No. 4C Récitatif)*

ALICE

Où courez-vous ?

ROBERT

Dans l'arène qui s'ouvre.

Take pity on my sad existence!  
 Swept away by the storm  
 I have lost my way!  
 In the midst of my shipwrecked life,  
 Extend your hand to me!  
 My beloved mother!

Heavens, what do I hear?  
 It is the warlike march of the tournament.  
 My Isabella, they are about to compete  
 for your heart!  
 But how, without armour,  
 without banner,  
 Can I face the onslaught  
 Of my rivals?  
 Nothing but this blade matters to me.  
 Ah! I feel that prayer  
 Gives me back my former strength.  
 I rise victorious.  
 Ah! Come one and all, I defy you!  
 Knights, proud rivals, I pursue you.  
 To my sword I entrust  
 My love more than my life;  
 It will not betray that love.  
 Ah! I feel that prayer  
 Gives me back my former strength.  
 I rise victorious.  
 Heaven speaks to my heart.

## Scene 2

*Robert, Alice*

*(Enter Alice.)*

*(No. 4C Recitative)*

ALICE

Where are you running to?

ROBERT

To the lists, as they open.

ALICE

Les nobles chevaliers  
y peuvent seuls entrer.  
Mais sans armure qui le couvre,  
sans l'écusson  
Robert n'y doit pas pénétrer.

ROBERT

Ah ! tout est donc perdu.

ALICE

Pas encore, Isabelle !  
Je n'ai pas pu lui donner votre lettre pour elle.  
Mais Dieu nous est en aide, je la vois  
qui vient de ce côté  
Silence et laissez-nous.

*(Robert et Alice partent.)*

Scène 3

*(Isabelle entre.)*

*(N<sup>o</sup> 4D Récitatif)*

12 ISABELLE

Que je hais les grandeurs  
dont l'éclat m'environne !  
Des fêtes, des plaisirs,  
tout, hormis le bonheur !  
Hélas ! mon père ordonne,  
Et va livrer ma main  
sans consulter mon cœur,  
Quand l'ingrat que j'aimais,  
quand Robert m'abandonne !

*(N<sup>o</sup> 4E Air)*

En vain j'espère  
Un sort prospère ;  
Douce chimère,  
Rêves d'amour,  
Avez fui sans retour ;

ALICE

Only noble knights  
may gain admittance there.  
But without armour to cover him,  
without a crest,  
Robert must not enter.

ROBERT

Ah, then all is lost!

ALICE

Isabella is not yet lost!  
I was unable to give her your letter.  
But God is with us: I see her  
coming this way.  
Be silent, and leave us.

*(Exeunt Robert and Alice.)*

Scene 3

*(Enter Isabella.)*

*(No. 4D Recitative)*

ISABELLA

How I hate this grandeur  
whose lustre surrounds me!  
Festivities, pleasures,  
everything but happiness!  
Alas! My father commands,  
And will grant my hand  
without consulting my heart,  
When the ingrate I loved,  
Robert, has abandoned me!

*(No. 4E Air)*

In vain I hope  
For a propitious destiny;  
Sweet illusion,  
Dreams of love,  
You have fled, never to return;

D'espoir bercée,  
Tendre pensée  
S'est éclip­sée  
Comme un beau jour.

## Scène 4

*Isabelle, Alice, quelques Jeunes Filles, portant des pétitions*

CHŒUR DE JEUNES FILLES, *qui s'avancent vers la princesse*

Approchons sans frayeur !  
(Elles remettent les pétitions.)  
À la souffrance  
Donne assistance,  
La bienfaisance  
Est dans ton cœur.

ALICE, *à part*

Dieu, si j'osais !  
Mais les dames dit-on et les princesses même  
Reçoivent quelquefois de semblables placets !  
Essayons !  
(à la princesse, en lui remettant le billet de Robert)  
À la souffrance  
Donne assistance,  
La bienfaisance  
Est dans ton cœur.

ISABELLE, *voyant la lettre*

Ciel ! que vois-je ?  
C'est de Robert, en croirai-je mes yeux ?  
(Elle lit la lettre.)  
Idole de ma vie,  
Ah ! Viens, mon âme est attendrie,  
Le malheur qui supplie  
A des droits sur mon cœur.  
Ah ! Robert ! mon bonheur est extrême !  
Robert ! viens, toi que j'aime.

ALICE ET LES JEUNES FILLES  
Ô princesse chérie !

The tender thoughts  
Beguiled by love  
Have vanished  
Like a beautiful day.

## Scene 4

*Isabella, Alice, some Maidens bearing petitions*

CHORUS OF MAIDENS, *coming towards the Princess*

Let us approach without fear!  
(They hand over the petitions.)  
To the suffering  
Grant assistance;  
Charity  
Is in your heart.

ALICE, *aside*

Oh God, if I dared!  
But ladies, they say, and even princesses  
Sometimes accept such appeals!  
Let me try!  
(to the Princess, handing her Robert's note)  
To the suffering  
Grant assistance;  
Charity  
Is in your heart.

ISABELLA, *seeing the letter*

What do I see?  
It is from Robert! Can I believe my eyes?  
(She reads the letter.)  
Idol of my life,  
Ah, come! My soul is touched:  
An unfortunate supplicant  
Has a claim on my heart.  
Ah, Robert! my happiness is great indeed!  
Robert! Come, you whom I love.

ALICE, MAIDENS  
O beloved Princess!



Ton âme est attendrie ;  
Le malheur qui supplie  
A des droits sur ton cœur.

*(Le chœur part.)*

Scène 5  
*Alice, Isabelle et Robert*

*(N<sup>o</sup> 5A Récitatif et Duo)*

- 13 ALICE, à Robert, qui paraît  
Courage ! allons, montrez-vous à ses yeux,  
Elle ne pourra se défendre ;  
Son cœur qui fut à vous  
ne peut vous condamner ;  
Elle consent à vous entendre,  
C'est presque déjà pardonner.

- 14 ROBERT  
Avec bonté voyez ma peine  
Et mes remords,  
Et n'allez pas par votre haine  
Punir mes torts.  
Ah ! pardonnez mon offense  
Ou loin de vous il faut mourir !

ISABELLE  
J'aurais dû fuir votre présence  
Et vous bannir !  
Hélas ! Mon faible cœur balance,  
Il va céder au repentir !

ISABELLE ET ROBERT  
Ô destin, plein de charmes !

*(On entend une marche.)*

ISABELLE  
Silence ! Écoutez !  
Entendez-vous ces accents belliqueux ?

Your soul is touched;  
An unfortunate supplicant  
Has a claim on your heart.

*(Exit chorus.)*

Scene 5  
*Alice, Isabella, Robert*

*(No. 5A Recitative and Duet)*

ALICE, to Robert, who now appears  
Courage! Come, show yourself to her,  
She cannot prevent herself;  
Her heart, which was yours,  
cannot condemn you;  
She consents to hear you:  
It is almost as if she had forgiven you already.

ROBERT  
Look kindly on my sorrow  
And my remorse,  
And do not punish my wrongs  
With your hatred.  
Ah! Forgive my offence  
Or I must die far from you!

ISABELLA  
I should have fled your presence  
And banished you!  
Alas! My weak heart vacillates,  
It will yield to repentance!

ISABELLA, ROBERT  
Oh happy fate!

*(A march is heard.)*

ISABELLA  
Silence! Listen!  
Do you hear those warlike strains?

ROBERT

Ô rage ! J'ai perdu mes armes !

ISABELLE

Voyez !

Je le savais, j'ai devancé vos vœux.

*(On voit paraître des écuyers portant une armure.)*ROBERT, *avec transport*Armé par vous, je vaincrai  
sous vos yeux.*(Ensemble)*

ISABELLE

Mon cœur s'élançait et palpait,  
Il bat d'espoir, de bonheur !  
L'amour, l'honneur, tout l'excite ;  
Oui, Robert sera vainqueur !  
Pour vous mon cœur  
Dans les combats fera des vœux !  
Mon cœur s'élançait,  
Il bat d'espoir, d'amour et de bonheur.

ROBERT

Mon cœur s'élançait et palpait,  
Il bat d'espoir, de bonheur !  
L'amour, l'honneur, tout m'excite,  
Du tournoi je suis vainqueur.  
Pour moi son cœur  
Dans les combats fera des vœux !  
Mon cœur s'élançait et palpait,  
Il bat d'espoir et de bonheur.*(N° 5B Récitatif)*

ISABELLE

Silence ! on vient ;  
pour m'offrir son hommage,  
Le peuple va se réunir  
Par ordre de mon père,

ROBERT

Oh rage! I have lost my weapons!

ISABELLA

Look!

I knew it, I anticipated your wishes.

*(Squires appear bearing armour.)*ROBERT, *rapturously*Armed by you, I will vanquish  
before your eyes.*(Together)*

ISABELLA

My heart leaps and throbs,  
It beats with hope, with happiness!  
Love, honour, everything stirs it;  
Yes, Robert will be victorious!  
To you my heart  
Will be vowed in the combat!  
My heart leaps,  
It beats with hope, love and happiness!

ROBERT

My heart leaps and throbs,  
It beats with hope, with happiness!  
Love, honour, everything stirs me;  
In the tournament I will be victorious.  
To me her heart  
Will be vowed in the combat!  
My heart leaps and throbs,  
It beats with hope, with happiness!*(No.5B Recitative)*

ISABELLA

Silence! Someone is coming!  
To pay me their respects,  
The people will gather here  
By my father's order,

ici, sur mon passage,  
Et par ses jeux fêter le mariage  
De six jeunes guerriers  
que ma main dut choisir.  
Adieu !  
*(Isabelle part.)*

Scène 6

*Robert, Bertram, au fond, avec le prince de Grenade et un Héraut d'armes*

*(À la fin de la scène précédente, on a vu Bertram entrer avec le prince de Grenade et un Héraut d'armes, auquel Bertram a indiqué du doigt Robert. Le prince de Grenade n'a fait que traverser la galerie du fond.)*

ROBERT

Oui ! dans ces jeux guerriers  
offerts à la vaillance,  
Je vaincrai mon rival !

BERTRAM, à part

Oui, si je le permets.

*(Bertram fait signe au Héraut d'armes d'avancer et se retire.)*

ROBERT

Que ne puis-je de même,  
au gré de ma vengeance,  
Dans un combat réel le voir  
seul et de près !  
*(se retournant vers le Héraut d'armes)*  
Que voulez-vous ?

15 LE HÉRAUT

À toi, Robert de Normandie,  
Le prince de Grenade adresse ce cartel,  
Et par ma voix il te défie,  
Non dans un vain tournoi,  
mais au combat mortel.

as I go by,  
And with their games celebrate the marriage  
Of six young warriors  
whom I have chosen.  
Farewell!  
*(Exit Isabella.)*

Scene 6

*Robert; Bertram rear stage, with the Prince of Granada and a Herald*

*(At the end of the previous scene, Bertram has entered with the Prince of Granada and a Herald, to whom Bertram has pointed out Robert. The Prince of Granada has merely crossed the rear gallery.)*

ROBERT

Yes! In these warlike games  
dedicated to valour,  
I will defeat my rival!

BERTRAM, aside

Yes, if I permit it.

*(Bertram beckons the Herald to come forward, then withdraws.)*

ROBERT

Ah, if only I could,  
as my vengeance requires,  
Meet him in true combat,  
alone and at close quarters!  
*(turning to the Herald)*  
What do you wish?

HERALD

To you, Robert of Normandy,  
The Prince of Granada addresses this cartel,  
And by my voice he challenges you,  
Not to a mere tourney,  
but to mortal combat.

ROBERT

Ah ! le ciel qui m'exauce  
à sa perte l'entraîne ;  
Il m'ose défier ; j'y cours,  
guide mes pas.

LE HÉRAUT

Viens, tu le trouveras  
dans la forêt prochaine.

ROBERT

Un de nous n'en sortira pas.

*(Ils sortent.)*

Scène 7

BERTRAM, *seul*

Oui, va poursuivre une ombre vaine !  
Ce prince de Grenade,  
esclave à moi soumis  
Comme un léger fantôme  
à tes yeux éblouis,  
Va fuir dans la forêt,  
et pendant ton absence  
Reviendra remporter la palme des combats.  
D'alors dans ton malheur, Robert,  
Tu reviendras, dans ces bras paternels,  
Impatients d'avance de reprendre mon fils.  
Mon fils, mon unique espérance,  
Ce fils dont l'Éternel  
me dispute la foi  
Et qui ne m'appartient  
que s'il se donne à moi !

ROBERT

Ah, Heaven has heard me,  
and leads him to his doom!  
He dares to challenge me; I hasten thither,  
guide my steps.

HERALD

Come, you will find him  
in the forest nearby.

ROBERT

One of us will not return from thence.

*(Exeunt.)*

Scene 7

BERTRAM, *alone*

Yes, go in pursuit of a vain shadow!  
That Prince of Granada,  
a slave in thrall to me,  
Before your dazzled eyes,  
will flee into the forest  
Like an insubstantial ghost,  
and in your absence  
Will return to win the victor's palm.  
Then in your sorrow, Robert,  
You will return to these paternal arms,  
So eager to welcome back my son.  
My son, my only hope,  
That son for whose loyalty  
Everlasting God contends with me,  
And who will be mine  
only if he abandons himself to me!

Scène 8

*Isabelle, conduite par son père ; Bertram, Alice, Raimbaut, Chevaliers, Seigneurs, Dames de la cour, Pages, Écuyers, Peuple*

*(Entrée de la cour.)*

*(N<sup>o</sup> 6 Chœur dansé)*

16 CHŒUR DU PEUPLE

Accourez au-devant d'elle ;  
Célébrez, peuple fidèle,  
Ses vertus et ses attraits ;  
De nos vœux reçois l'hommage,  
Et qu'ils soient le doux présage  
De ton bonheur à jamais !  
Accueillant notre prière,  
Puisse un jour le sort prospère  
Récompenser vos bienfaits !

CD II

*(N<sup>o</sup> 7)*

01 PAS DE CINQ

*(Après le ballet un Héraut d'armes entre en scène et s'adresse à la princesse.)*

*(N<sup>o</sup> 8 Récitatif et Final)*

02 LE HÉRAUT

Quand tous nos chevaliers,  
pour la gloire et leur dame,  
De ce tournoi  
vont tenter les destins,  
Le Prince de Grenade en ce moment réclame  
L'honneur d'être armé par vos mains.

*(La princesse hésite à répondre ; son père, qui est près d'elle, lui ordonne d'accepter.)*

Scene 8

*Isabella, led in by her father; Bertram, Alice, Raimbaut, Knights, Lords, Ladies of the court, Pages, Squires, People*

*(Entrance of the court.)*

*(No. 6 Choral Dance)*

CHORUS OF THE PEOPLE

Run to greet her;  
Celebrate, faithful people,  
Her virtues and her charms!  
Receive the homage of our vows,  
And let them be the sweet omen  
Of your everlasting happiness!  
Hearing our prayer,  
May propitious Fate one day  
Reward your bounties!

*(No. 7)*

PAS DE CINQ

*(After the ballet, a Herald enters and addresses the Princess.)*

*(No. 8 Recitative and Finale)*

HERALD

When all our knights,  
for glory and their lady,  
Are about to try their destiny  
in this tournament,  
The Prince of Granada now claims  
The honour of being armed by your hand.

*(The Princess hesitates to answer; her father, who is near her, orders her to accept.)*

*Le prince de Grenade s'avance précédé de sa bannière, de ses pages et de ses écuyers ; Bertram en l'apercevant dit à part :*

BERTRAM

Je triomphe ! Le voici...  
Et Robert est resté  
dans la forêt profonde ;  
Robert, égaré par lui,  
Cherche en vain un rival  
que mon pouvoir seconde.

*(Les écuyers du prince de Grenade s'avancent, pendant que la princesse lui remet ses armes.)*

LE CHŒUR

Sonnez, clairons, honorez la bannière  
Du chevalier qui guide nos pas.  
Sonnez, clairons, dans la carrière,  
Mars et l'Amour arment son bras.

*ALICE, à part, cherchant dans la foule*

Mon jeune maître ne vient pas.  
Quand s'ouvre la lice guerrière,  
Qui peut donc retenir ses pas ?

*BERTRAM, à part*

Robert, Robert ne viendra pas.

LE CHŒUR

Le clairon sonne, et l'honneur vous réclame,  
Nobles guerriers, armez vos bras  
C'est pour la gloire et pour sa dame  
Qu'un chevalier vole aux combats.

*ALICE, cherchant des yeux Robert, s'adresse à Raimbaut*

Ah ! quelle douleur est la mienne !

RAIMBAUT

Rien n'est encore désespéré ;  
Mais aux rochers de Sainte-Irène  
Souviens-toi

*The Prince of Granada comes forward, preceded by his banner, his pages and his squires; Bertram, on seeing him, aside:)*

BERTRAM

I triumph! Here he is...  
And Robert has remained  
in the depths of the forest;  
Robert, led astray by him,  
Seeks in vain a rival  
who is aided by my power.

*(The squires of the Prince of Granada come forward, while the Princess hands him his arms.)*

CHORUS

Sound, clarions! Honour the banner  
Of the knight who leads us.  
Sound, clarions, in the arena:  
Mars and Cupid strengthen his arm.

*ALICE, aside, looking among the crowd*

My young master does not come.  
When the martial lists are opening,  
What can be delaying him?

*BERTRAM, aside*

Robert will not come.

CHORUS

The clarion sounds, and honour calls you:  
Noble warriors, gird on your arms!  
It is for glory and his lady  
That a knight flies to battle.

*ALICE, looking for Robert, to Raimbaut*

Ah, what sorrow is mine!

RAIMBAUT

All hope is not yet lost;  
But remember that,  
at the rocks of Saint Irene,

que pour nous l'autel est préparé.

ISABELLE, *à part*

Parmi cette jeunesse et brillante et guerrière,  
Vainement je l'attends...  
tout m'accable à la fois.  
Hélas ! lorsque ma main  
est le prix du tournoi,  
Je ne vois point encore paraître sa bannière.

LE CHŒUR

Le clairon sonne et l'honneur vous réclame,  
etc.

(On entend un appel de trompettes.)

LE CHŒUR, *en dehors*

Voici le signal des combats.

ISABELLE

Voici le signal des combats !  
Alors aux armes chevaliers, partons !  
(avec élan, s'adressant aux chevaliers)

03

La trompette guerrière  
Vient de retentir ;  
Dans la noble carrière  
Il faut vaincre ou mourir.  
(*à part*)  
Que le cri de l'honneur  
Ah ! Robert, frappe ton cœur !

ISABELLE ET LE CHŒUR

Le clairon sonne, preux chevaliers,  
armez vos bras,  
C'est pour la gloire et pour sa dame  
Qu'un chevalier vole aux combats !

ISABELLE, *à part*

Ah ! pour moi, douleur cruelle !  
Non, Robert ne paraît pas ;  
Aux combats l'amour l'appelle,  
Quel pouvoir peut enchaîner ses pas ?

The altar is made ready for us.

ISABELLA, *aside*

Amid these splendid and warlike young men,  
In vain I await him...  
Everything oppresses me at once.  
Alas, when my hand  
is the prize of the tournament,  
I still do not see his banner flying.

CHORUS

The clarion sounds, and honour calls you,  
etc.

(A trumpet fanfare is heard.)

CHORUS, *offstage*

That is the signal for the combats!

ISABELLA

That is the signal for the combats!  
Then to arms, knights, let us commence!  
(with élan, addressing the knights)

The martial trumpet  
Has just sounded:  
In the noble arena  
You must vanquish or die.  
(*aside*)  
Let the call of honour,  
Ah, Robert, touch your heart!

ISABELLA, CHORUS

The clarion sounds, valiant knights,  
gird on your arms!  
It is for glory and his lady  
That a knight flies to battle!

ISABELLA, *aside*

Ah, what cruel sorrow for me!  
No, Robert does not appear;  
Love summons him to combat,  
What power can be holding him back?

*(La princesse part, tout le cortège se met en marche.)*

LE CHŒUR  
La trompette guerrière  
Vient de retentir, etc.

*(Tout le monde est parti. Alice et Bertram restent. Alice regarde autour d'elle avec inquiétude. Bertram est de l'autre côté de la scène.)*

ALICE  
Déjà commencent les combats,  
Hélas Robert ne paraît pas.

BERTRAM, à part, avec mystère  
Robert, c'est dans mes bras,  
C'est à moi que tu reviendras.

## Acte troisième

*Le théâtre représente les rochers de Sainte-Irène ; paysage sombre et montagneux. Sur le devant, à droite, les ruines d'un temple antique, et les caveaux dont on voit l'entrée ; de l'autre côté une croix en bois.*

Scène 1  
*Bertram, Raimbaut*

*(N° 9 Entracte, Récitatif et Duo bouffe)*

04 RAIMBAUT  
Du rendez-vous voici  
l'heureux instant.

BERTRAM, *le regardant*  
N'est-ce pas là ce troubadour normand ?

*(The Princess leaves; the whole procession sets off.)*

CHORUS  
The martial trumpet  
Has just sounded, etc.

*(Everyone has left. Only Alice and Bertram remain. Alice looks anxiously around her. Bertram is on the other side of the stage.)*

ALICE  
Already the combats are beginning;  
Alas, Robert does not appear.

BERTRAM, *aside, mysteriously*  
Robert, it is to my arms,  
To me that you will return.

## Act Three

*The scene depicts the rocks of Saint Irene, a gloomy, mountainous landscape. Front right, the ruins of an ancient church and its vaults, the entrance to which can be seen; on the other side, a wooden cross.*

Scene 1  
*Bertram, Raimbaut*

*(No. 9 Entr'acte, Recitative and Comic Duet)*

RAIMBAUT  
Here is the happy moment  
when we will be united.

BERTRAM, *looking at him*  
Is that not the Norman troubadour?



RAIMBAUT

Que le seigneur Robert ce matin  
voulait pendre !

BERTRAM, *riant*

Oui, jamais il ne fait les choses qu'à demi.  
Qui t'amène ?

RAIMBAUT

Je viens attendre Alice,  
Mes amours, que j'épouse aujourd'hui ;  
Alice qui n'a rien...  
et moi pas davantage ;  
Sans cela nous serions  
bien heureux en ménage.

BERTRAM, *lui jetant une bourse*

S'il est ainsi... tiens... prends !

RAIMBAUT, *hors de lui*

En croirai-je mes yeux !  
C'est de l'or !

BERTRAM, *le regardant avec mépris*

Voilà donc ce qu'on nomme un heureux !  
J'en fais donc aussi quand je veux !

*(Duo)*

RAIMBAUT

Ah ! l'honnête homme !  
Le galant homme !  
Mais voyez comme  
Je me trompais !  
Ah ! désormais  
Je lui promets  
Obéissance,  
Reconnaissance,  
En récompense  
De ses bienfaits.

BERTRAM

Ah ! l'honnête homme !

RAIMBAUT

Whom Lord Robert wanted to hang  
this morning!

BERTRAM, *laughing*

Yes, he never does anything but by halves.  
What brings you here?

RAIMBAUT

I have come to wait for Alice,  
My beloved, whom I am to marry today;  
Alice who possesses nothing...  
no more than I;  
Otherwise we would be  
a very happy couple.

BERTRAM, *throwing him a purse*

If that is so... here... take this!

RAIMBAUT, *beside himself with joy*

Dare I believe my eyes?  
It's gold!

BERTRAM, *looking at him with contempt*

So that's what they call a happy man!  
I too can create one when I want to!

*(Duet)*

RAIMBAUT

Ah, the honest man!  
The gallant man!  
Just see how  
I was mistaken!  
Ah, from now on  
I promise him  
Obedience,  
Gratitude,  
In return  
For his generosity!

BERTRAM

Ah, the honest man!

Le pauvre homme !  
 Mais voyez comme  
 Je le prendrais  
 En mes filets  
 Si je voulais !  
 Faiblesse humaine  
 Que l'on entraîne,  
 Que l'on enchaîne  
 Par des bienfaits.

The poor man!  
 Just see how  
 I could take him  
 In my snares  
 If I wanted to!  
 Human weakness  
 That can be enticed,  
 That can be enchained  
 By generosity!

BERTRAM  
 C'est aujourd'hui qu'on te marie ?

BERTRAM  
 Is it today that you are to be married?

RAIMBAUT  
 Oui, Monseigneur !

RAIMBAUT  
 Yes, my lord!

BERTRAM  
 Quelle folie !

BERTRAM  
 What folly!

RAIMBAUT  
 Une folie ?  
 Ma fiancée est si jolie !

RAIMBAUT  
 Folly?  
 My betrothed is so pretty!

BERTRAM  
 À ta place, moi, j'attendrais,  
 Et sans façon  
 je choisirais.

BERTRAM  
 If I were you, I would wait,  
 And take my pick  
 without standing on ceremony.

RAIMBAUT  
 Vous choisiriez ?

RAIMBAUT  
 You'd take your pick?

BERTRAM  
 Je choisirais.  
 Te voilà riche, et, je le gage,  
 Toutes les filles du village  
 Voudront se disputer ta foi.

BERTRAM  
 I'd take my pick.  
 You're rich now, and I'll wager  
 That all the girls in the village  
 Will fight for your favours.

RAIMBAUT  
 Vous le croyez ?

RAIMBAUT  
 Do you think so?

BERTRAM  
 Oui, je le crois.

BERTRAM  
 Yes, I do.

RAIMBAUT

Au fait ! un si grand personnage  
Doit s'y connaître mieux que moi.

*(Ensemble)*

RAIMBAUT

Ah ! l'honnête homme !  
Le galant homme ! etc.

BERTRAM

Ah ! l'honnête homme !  
Ah ! le pauvre homme ! etc.

BERTRAM, *s'animant*

Le bonheur est dans l'inconstance.

RAIMBAUT

Le bonheur est dans l'inconstance ?

BERTRAM

Elle seule embellit nos jours.

RAIMBAUT

Elle seule embellit nos jours ?

BERTRAM

Que gaieté, plaisir et bombance  
Soient désormais tes seuls amours.

RAIMBAUT

Je pourrai donc tout me permettre ?

BERTRAM, *en souriant*

Oui, chaque faute est un plaisir,  
Et l'on a pour s'en repentir  
Le temps où l'on n'en  
peut commettre.

RAIMBAUT

Ce système me plaît beaucoup.  
À tous mes compagnons,  
afin de mieux vous croire,

RAIMBAUT

Well, I suppose so grand a personage  
Must know better than I do.

*(Together)*

RAIMBAUT

Ah, the honest man!  
The gallant man! etc.

BERTRAM

Ah, the honest man!  
The poor man! etc.

BERTRAM, *becoming more animated*

Happiness lies in inconstancy.

RAIMBAUT

Happiness lies in inconstancy?

BERTRAM

It alone cheers our existence.

RAIMBAUT

It alone cheers our existence?

BERTRAM

Let gaiety, pleasure and feasting  
Be your only loves from now on.

RAIMBAUT

Then I can do whatever I wish?

BERTRAM, *smiling*

Yes, every sin is a pleasure,  
And one has time to repent them  
When one has no opportunity  
to commit them.

RAIMBAUT

I like that philosophy very much.  
The better to believe you  
I'll start

Pour commencer, je vais payer à boire.

By buying all my companions a drink.

BERTRAM, *riant*

Boire ! c'est bien ! Cela peut te conduire à tout.

BERTRAM, *laughing*

A drink! Splendid! That can lead you anywhere.

(*Ensemble*)

(*Together*)

RAIMBAUT

Ah ! l'honnête homme !  
Le galant homme ! etc.

RAIMBAUT

Ah, the honest man!  
The gallant man! etc.

BERTRAM

Ah ! l'honnête homme !  
Ah ! le pauvre homme ! etc.

BERTRAM

Ah, the honest man!  
The poor man! etc.

(*Raimbaut sort par la gauche.*)

(*Exit Raimbaut stage left.*)

Scène 2

Scene 2

(*Nº 10 La Valse infernale*)

(*No.10 Infernal Waltz*)

05 BERTRAM, *seul*

Encore un de gagné ! glorieuse conquête  
Dont l'enfer doit se réjouir !  
Mais je ris de ses maux  
et du sort qu'il s'apprête,  
Lorsque dans un instant le mien  
va s'accomplir.  
Roi des anges déchus ! mon souverain...  
je tremble !  
Il est là ! qui m'attend... oui, j'entends  
les éclats  
De leur joie infernale ! Ils se livrent  
ensemble,  
Pour oublier leurs maux,  
à d'horribles ébats.

BERTRAM, *alone*

Another one gained! A glorious conquest  
At which Hell will rejoice!  
Yet I laugh at his woes  
and the fate he prepares for himself,  
When in a moment my own  
will be sealed.  
King of fallen angels! My sovereign...  
I tremble!  
He is there, waiting for me... Yes, I hear  
their shouts  
Of infernal joy! To forget  
their sufferings,  
They give themselves over  
to hideous frolics.

LE CHŒUR, *dans la caverne*

Noirs démons, fantômes,  
Oublions les cieux ;  
Des sombres royaumes  
Célébrons les jeux.

CHORUS, *inside the cave*

Black demons, ghosts,  
Forget the Heavens;  
Let us celebrate the revels  
Of the dark realms.

BERTRAM

Ô mon fils, ô Robert,  
Pour toi mon bien suprême,  
J'ai bravé le ciel même,  
Je braverais l'enfer !

LE CHŒUR, *dans la caverne*

Noirs démons, fantômes, etc.  
Gloire au maître qui nous guide,  
À la danse qu'il préside !

BERTRAM

De ma gloire éclipsée,  
de ma splendeur passée,  
Toi seul me consolais, c'est par toi  
que j'aimais !  
Robert, mon fils ! Ah ! pour toi  
mon bien suprême,  
J'ai bravé le ciel même, je braverais l'enfer.  
De ma gloire éclipsée,  
de ma splendeur passée,  
Toi seul me consolais ; c'est par toi  
que j'aimais !  
Pour toi qui m'es si cher,  
pour toi mon bien suprême,  
J'ai bravé le ciel même, je braverais l'enfer.  
*(Il entre dans la caverne à droite.)*

Scène 3

*(On voit Alice de loin descendre lentement la montagne.)*

*(No 11A Récitatif)*

06

ALICE

Raimbaut ! Raimbaut ! dans ce lieu solitaire  
L'écho seul me répond  
et j'avance en tremblant.  
Au rendez-vous serais-je  
la première ?  
Me faire attendre ainsi ! c'est affreux !  
et pourtant

BERTRAM

O my son, O Robert,  
For you, my most beloved,  
I have defied Heaven itself,  
I would defy Hell!

CHORUS, *inside the cave*

Black demons, ghosts, etc.  
Glory to the master who leads us,  
And to the dance over which he presides!

BERTRAM

You alone comforted me  
for my vanished glory,  
My past splendour; thanks to you,  
I loved!  
Robert, my son! Ah! for you,  
my most beloved,  
I have defied Heaven itself, I would defy Hell.  
You alone comforted me  
for my vanished glory,  
My past splendour; thanks to you,  
I loved!  
For you who are so dear to me,  
for you my most beloved,  
I have defied Heaven itself, I would defy Hell.  
*(He enters the cave stage right.)*

Scene 3

*Alice is seen in the distance, slowly making her way down the mountain.*

*(No. 11A Recitative)*

ALICE

Raimbaut! Raimbaut! In this lonely place  
The echo alone answers me  
and I tremble as I advance.  
Am I the first to arrive  
at the appointed place?  
To make me wait like this! It's dreadful!  
And yet

Il n'est encore que mon amant.

He is still only my lover.

(N<sup>o</sup> 11B Couplets et Scène)

(No. 11B Couplets and Scene)

(I.)

Quand je quittai la Normandie,  
Un vieil ermite de cent ans  
Dit : « Tu seras un jour unie  
Au plus fidèle des amants. »  
Hélas ! j'attends !  
Ô patronne des demoiselles,  
Patronne des amants fidèles,  
Notre-Dame de bon secours,  
Daignez protéger nos amours.

(I.)

When I left Normandy,  
An old hermit aged a hundred  
Said: 'One day you will be married  
To the most faithful of lovers.'  
Alas! I'm still waiting!  
O patron saint of maidens,  
Patroness of faithful lovers,  
Our Lady of Perpetual Succour,  
Deign to protect our love.

(À la fin de ce couplet, la ritournelle de la scène précédente reprend ; Alice regarde avec effroi du côté de la caverne.)

(At the end of this verse, the ritornello of the previous scene resumes; Alice looks fearfully towards the cave.)

Mais le soleil soudain s'est obscurci ;  
D'où vient ce bruit  
dont mon âme est glacée ?  
De quelque orage, hélas ! serais-je menacée ?  
(La ritournelle gaie reprend.)  
Non, non, ce n'est rien, Dieu merci !

But suddenly the sun has grown dim!  
Whence comes this noise  
that chills my soul?  
Am I threatened by some storm, alas?  
(Her cheerful ritornello resumes.)  
No, no, it's nothing, thank God!

(II.)

Raimbaut disait : Gentille amie,  
Crois à mes feux, ils sont constants !  
En ce jour peut-être il oublie  
Près d'une autre ses doux serments ;  
Et moi, j'attends !  
Ô patronne des demoiselles,  
Patronne des amants fidèles,  
Notre-Dame de bon secours,  
Daignez protéger mes amours !

(II.)

Raimbaut said: 'Sweet friend,  
Trust in my passion, it is constant!  
Perhaps today he forgets  
His sweet vows with another;  
And I'm still waiting!  
O patron saint of maidens,  
Patroness of faithful lovers,  
Our Lady of Perpetual Succour,  
Deign to protect our love!

(La ritournelle de l'air de Bertram reprend avec plus de force que la première fois.)

(The ritornello of Bertram's air resumes with greater force than the first time.)

07 Ô ciel ! le bruit redouble ;  
D'effroi mon cœur se trouble ;  
La terre tremble sous mes pas.

Oh Heaven, the noise redoubles!  
My heart is gripped by fear;  
The ground trembles beneath my feet.

Fuyons !

Let me flee!

CHŒUR SOUTERRAIN

UNDERGROUND CHORUS

Robert ! Robert !

Robert! Robert!

ALICE, s'arrêtant

ALICE, stopping

Je ne me trompe pas.

I am not mistaken.

CHŒUR SOUTERRAIN

UNDERGROUND CHORUS

Robert ! Robert !

Robert! Robert!

ALICE

ALICE

C'est le nom de mon maître !

That is my master's name!

Quelque danger le menace peut-être ?

Does some danger threaten him?

*(montrant l'ouverture à droite entre les rochers)*

*(pointing to the opening on the right between the rocks)*

D'ici l'on pourrait voir, je crois,  
Dans ce lieu souterrain.

From there one could see, I think,  
Into this underground cavern.

*(Elle fait un pas.)*

*(She takes a step forward.)*

Ah ! grand Dieu ! l'éclair brille !

Ah, great God! The lightning flashes!

J'ai bien peur !... avançons...

I'm so afraid! ... I must keep going...

*(Elle se jette à genoux.)*

*(She throws herself to her knees.)*

Mon Dieu, protège-moi !

My God, protect me!

Toi qui d'un faible enfant

You who often make a weak child  
or a poor girl

ou d'une pauvre fille,

Your vessel, they say, to accomplish  
your will!

Souvent te sers, dit-on, pour accomplir  
ta loi !

*(She goes trembling to the mouth of the cave  
and looks inside, then cries out and faints at  
the foot of the cross.)*

*(Elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de  
la caverne et y regarde ; elle pousse un cri et  
s'évanouit au pied de la croix.)*

Scène 4

Scene 4

Alice, évanouie ; Bertram, sortant de la  
caverne, pâle et en désordre

Alice, in a faint; Bertram, emerging from the  
cave, pale and distraught

BERTRAM

BERTRAM

L'arrêt est prononcé ! fatal,  
irrévocable !

The judgment is pronounced! Fatal,  
irrevocable!

Je le perds à jamais ! On l'arrache  
à mes bras...

I lose him for ever! He will be torn  
from my arms...

S'il ne se donne à moi,  
s'il ne m'appartient pas !

Unless he gives himself to me,  
unless he belongs to me!

Aujourd'hui même !

This very day!

ALICE, *sortant de son évanouissement, et se rappelant ce qu'elle vient d'entendre*  
 À minuit ! misérable !

ALICE, *coming out of her faint, and remembering what she has just heard*  
 At midnight!

BERTRAM  
 On a parlé ! Qui donc est dans ces lieux ?  
 Qui donc a lu dans ma pensée !  
*(apercevant Alice, et prenant un air riant)*  
 C'est de Raimbaut l'aimable fiancée,  
 C'est Alice... D'où vient qu'elle baisse  
 les yeux ?

BERTRAM  
 Someone spoke! Who is here?  
 Who has read my thoughts?  
*(seeing Alice, and assuming a pleasant air)*  
 It is Raimbaut's charming betrothed,  
 It is Alice... Why is she lowering  
 her eyes?

ALICE  
 La force m'abandonne.

ALICE  
 My strength fails me.

*(N<sup>o</sup> 12 Duo et Scène)*

*(No. 12 Duet and Scene)*

08 BERTRAM  
 Mais Alice, qu'as-tu donc ?

BERTRAM  
 Now, Alice, what is the matter with you?

ALICE, *à part*  
 Ah ! grands dieux !

ALICE, *aside*  
 Ah, good Heavens!

BERTRAM  
 Viens ici.

BERTRAM  
 Come here.

ALICE  
 Ah ! je frissonne !

ALICE  
 Ah, I shudder!

BERTRAM  
 Viens vers moi.

BERTRAM  
 Come to me.

ALICE  
 Je ne peux.

ALICE  
 I cannot.

BERTRAM  
 Mais, qu'as-tu donc entendu ?

BERTRAM  
 But what did you hear?

ALICE  
 Moi ?... rien ! rien !

ALICE  
 Me? Nothing! Nothing!

BERTRAM  
 Qu'as-tu vu ?

BERTRAM  
 What did you see?



ALICE  
Rien ! rien !...

*(Ensemble)*

ALICE  
Ah ! hélas, je tremble, chancelle,  
Et la voix cruelle  
De l'ange rebelle  
Me glace d'effroi.

BERTRAM  
Triomphe que j'aime !  
Ta frayeur extrême  
Va, malgré toi-même,  
Te livrer à moi.  
*(faisant un pas vers elle)*  
Approche donc, et que ces doux attraits...

ALICE, *reculant et embrassant  
la croix de bois*  
Éloigne-toi, va-t'en !

BERTRAM  
Oui ! Tu me connais.  
Ton œil a pénétré  
ce mystère effroyable  
Aux mortels interdit ! Et si  
ta voix coupable  
Osait le révéler,  
tu périrais à l'instant.

ALICE  
Le ciel est avec moi, je brave ta colère.

BERTRAM  
Tu périrais, toi, puis ton amant !

ALICE  
Ô ciel !

BERTRAM  
Puis ton vieux père,

ALICE  
Nothing! Nothing!

*(Together)*

ALICE  
Ah, alas, I tremble, I stagger,  
And the cruel voice  
Of the fallen angel  
Chills me with fear.

BERTRAM  
Oh triumph that I delight in!  
Your extreme terror  
Will, in spite of yourself,  
Deliver you to me.  
*(taking a step towards her)*  
Come closer, and let those sweet charms...

ALICE, *stepping back and kissing  
the wooden cross*  
Go away! Begone!

BERTRAM  
Yes! You know me.  
Your eyes have penetrated  
that fearful mystery  
Forbidden to mortals! And if  
your guilty voice  
Should dare to reveal it,  
you will perish that very moment.

ALICE  
Heaven is with me! I defy your wrath.

BERTRAM  
First you perish, then your lover!

ALICE  
Oh Heaven!

BERTRAM  
Then your old father

Ainsi que tous les tiens.  
 Tu l'as voulu, gentille Alice,  
 Par vertu te voilà ma complice,  
 Et désormais tu m'appartiens.

*(D'un geste impératif Bertram ordonne à Alice de venir à lui, elle obéit lentement et en tremblant.)*

*(Reprise du duo)*

BERTRAM  
 Ainsi tu n'as rien vu ?

ALICE, *tremblante*  
 Moi ? rien !

BERTRAM  
 Rien entendu ?

ALICE  
 Non, rien !  
*(regardant au fond)*  
 C'est Robert.

BERTRAM  
 Songes-y bien, de toi dépend ton sort.  
 Voici Robert, tais-toi,  
 sinon la mort !

Scène 5  
*Robert, Alice, Bertram*

*(Robert entre en scène et avance jusqu'au milieu du théâtre, plongé dans une profonde rêverie.)*

*(N° 13 Trio)*

09 BERTRAM  
 Fatal moment, cruel mystère.  
 Profitons bien de sa douleur,  
 D'où vient que mon trop faible cœur,  
 Frémit d'un trouble involontaire ?

And all your family.  
 You have wished it, gentle Alice:  
 By virtue of that you are my accomplice,  
 And henceforth you belong to me!

*(With an imperious gesture Bertram orders Alice to come to him; she obeys, slowly and trembling.)*

*(Resumption of the duet)*

BERTRAM  
 So you saw nothing?

ALICE, *trembling*  
 Me? Nothing!

BERTRAM  
 Heard nothing?

ALICE  
 No, nothing!  
*(looking towards rear stage)*  
 It is Robert.

BERTRAM  
 Think well on this; your fate depends on you.  
 Here is Robert: be silent,  
 or death will follow!

Scene 5  
*Robert, Alice, Bertram*

*(Robert enters and walks to centre stage, in a profound reverie.)*

*(No. 13 Trio)*

BERTRAM  
 Fatal moment, cruel mystery!  
 Let me take advantage of his sorrow!  
 But why does my weak heart  
 Quiver with involuntary agitation?

Du danger où  
je le vois courir  
Rien ne pourra le garantir.

ALICE  
Fatal moment, cruel mystère.  
Il est plongé dans la douleur,  
Peut-être une secrète horreur,  
Cause ce trouble involontaire ?  
Et du danger qu'il va courir  
Hélas, je ne puis l'avertir.

ROBERT  
Fatal moment, cruel mystère.  
Je m'abandonne à ma douleur,  
D'où vient qu'une secrète horreur,  
Me cause un trouble involontaire ?  
L'amitié doit me secourir  
Ou je n'aurai plus qu'à mourir.

*(Bertram, d'un geste impératif, ordonne à Alice de se retirer. Elle obéit, se retirant pas à pas au fond du théâtre, et regardant toujours Robert. Tout d'un coup, elle revient sur le devant du théâtre et prend Robert par la main.)*

ALICE  
Non, non, je brave le trépas,  
Écoutez !

ROBERT  
Parle donc !

BERTRAM  
Allons, parle, ma chère,  
Au nom de ton amant, au nom de  
ton vieux père !

ALICE  
Non, je ne pourrai jamais.  
Fuyons, fuyons !  
ou je me trahirais.  
*(Elle s'enfuit.)*

Nothing can safeguard him  
From the danger towards which  
I see him run.

ALICE  
Fatal moment, cruel mystery!  
He is plunged in sorrow.  
Perhaps a secret horror  
Causes this involuntary agitation?  
And alas, I cannot warn him  
Of the danger towards which he runs.

ROBERT  
Fatal moment, cruel mystery!  
I abandon myself to my sorrow!  
But why does a secret horror  
Cause me involuntary agitation?  
My friendship must help me  
Or I will have no choice but to die.

*(Bertram, with an imperious gesture, orders Alice to withdraw. She obeys, retreating step by step towards rear stage, still looking at Robert. Suddenly she returns front stage and takes Robert by the hand.)*

ALICE  
No, no, I will brave death:  
Listen!

ROBERT  
Speak!

BERTRAM  
Come then, speak, my dear,  
In the name of your lover, in the name of  
your old father!

ALICE  
No, I can never do so!  
Let me flee, let me flee,  
or I would betray myself.  
*(She runs off.)*

## Scène 6

*Bertram, Robert*(N<sup>o</sup> 14A Récitatif)

10 ROBERT, *étonné, la regardant sortir*  
 Qu'a-t-elle donc ?

BERTRAM, *en riant*

Qui sait ? l'amour, la jalousie...  
 À messire Raimbaut qu'elle aime à la folie...

ROBERT

Parle ; nous sommes seuls ! Perdu,  
 déshonoré,  
 Je n'espère qu'en toi...  
 du moins tu l'as juré.

BERTRAM

Et je tiens mes serments.  
 On nous tendit un piège.  
 On trompa ta valeur !  
 C'est par un sacrilège  
 Que ton rival a détruit nos projets :  
 Des esprits infernaux il employa les charmes.

ROBERT

Que faire alors ?

BERTRAM

Le vaincre par ses armes,  
 L'imiter.

ROBERT

Et comment ? Est-il donc des secrets  
 Pour conjurer les esprits invisibles ?

BERTRAM

Oui.

ROBERT

Les connaîtrais-tu ? réponds !

## Scene 6

*Bertram, Robert*

(No.14A Recitative)

ROBERT, *astonished, watching her leave*  
 What is the matter with her?

BERTRAM, *laughing*

Who knows? Love, jealousy...  
 Master Raimbaut, whom she loves madly...

ROBERT

Speak; we are alone! Ruined,  
 dishonoured,  
 I have no hope but you...  
 at least, so you swore.

BERTRAM

And I keep my oaths.  
 A trap was set for us.  
 Your valour was deceived!  
 It was by means of sacrilege  
 That your rival thwarted our plans:  
 He used the spells of the infernal spirits.

ROBERT

What can we do, then?

BERTRAM

Defeat him with his own weapons;  
 Imitate him.

ROBERT

And how? Are there secret ways  
 To conjure up the unseen spirits?

BERTRAM

Yes.

ROBERT

Do you know them? Answer!

BERTRAM

Je les connais.  
Et ces mystères si terribles  
Ne sont rien quand on a du cœur.  
En auras-tu ?

ROBERT

Bertram !

BERTRAM

Je crois à ta valeur.  
Écoute : on t'a parlé de l'antique abbaye  
Que le courroux du ciel abandonne  
aux enfers ;  
Au milieu des cloîtres déserts  
S'élève le tombeau de sainte Rosalie.

ROBERT

Hélas ! funeste souvenir !  
C'était le nom de ma mère chérie.

BERTRAM

Tu ne dois point parler,  
si tu ne veux périr,  
Aux êtres inconnus de qui la destinée  
À ce séjour est enchaînée.

ROBERT

Achève !

BERTRAM

Dans ce lieu qu'on ne saurait franchir,  
Sans exposer ses jours...  
aurais-tu le courage  
D'y pénétrer seul sans pâlir ?

(N<sup>o</sup> 14B Duo)

11 ROBERT

Si j'aurai ce courage ?

Des chevaliers de ma patrie  
L'honneur fut toujours le soutien.

BERTRAM

I know them.  
And those mysteries, seemingly so terrible,  
Are nothing when you possess courage.  
Will you be courageous?

ROBERT

Bertram!

BERTRAM

I trust in your valour.  
Listen: you have heard tell of the old abbey  
That the wrath of Heaven consigned  
to Hell;  
Amid the deserted cloisters  
Stands the tomb of Saint Rosalia.

ROBERT

Alas! Gloomy memory!  
That was the name of my beloved mother.

BERTRAM

You must not speak,  
unless you desire to perish,  
To the unknown beings whose destiny  
Is bound to that abode.

ROBERT

Continue!

BERTRAM

That threshold one cannot cross  
Without endangering one's life...  
would you have the courage  
To enter it alone without turning pale?

(No. 14B Duet)

ROBERT

Would I have the courage?

Honour has always been the mainstay  
Of the knights of my homeland.

Et, dussé-je perdre la vie,  
Marchons ! marchons ! je ne crains rien.

And, even if I lose my life,  
Let us go forward! I fear nothing.

BERTRAM  
Des chevaliers de la Neustrie  
L'honneur fut toujours le soutien.  
Viens, sois digne de ta patrie.  
Marchons ! ton sort sera le mien.

BERTRAM  
Honour has always been the mainstay  
Of the knights of Neustria.  
Come, be worthy of your homeland.  
Let us go forward! Your fate shall be mine.

BERTRAM  
Il est sur le tombeau,  
dans ce séjour terrible,  
Un rameau toujours vert,  
talisman redouté...

BERTRAM  
There is upon the tomb,  
in that terrible abode,  
An evergreen branch,  
a dreaded talisman...

ROBERT  
Et bien ! Après ?

ROBERT  
Very well! And so?

BERTRAM  
Par lui tout est possible ;  
Il donne la richesse et l'immortalité.

BERTRAM  
It makes everything possible;  
It grants wealth and immortality.

ROBERT  
Et bien ?

ROBERT  
And what must I do?

BERTRAM  
Il faut qu'il soit ravi par toi.

BERTRAM  
You must seize it from there.

ROBERT  
Par moi ? Mais c'est un sacrilège !

ROBERT  
I? But that is sacrilege!

BERTRAM  
Eh quoi ! déjà tu trembles  
d'effroi !

BERTRAM  
What's this? You are already trembling  
with fear!

ROBERT  
J'irai ! Conquis par ma valeur,  
ce rameau révééré  
Va se changer en palme triomphale !

ROBERT  
I will go! Conquered by my valour,  
that revered branch  
Will be transformed into a triumphal palm!

BERTRAM  
Eh quoi ! tu braverais cette enceinte fatale ?

BERTRAM  
What! You will brave that fatal abode?

ROBERT

Oui, sans crainte je m'y rendrai ;  
Malgré le ciel je m'y rendrai.

BERTRAM, *à part*

Mais avant toi, j'y serai.

*(Ensemble)*

BERTRAM ET ROBERT

Des chevaliers de la Neustrie, etc.

*(Ils sortent. Un nuage s'élève de dessous terre et couvre le théâtre. Pendant ce temps la décoration change.)*

*(Les nuages qui couvraient la scène disparaissent. Le théâtre représente une des galeries du cloître. À gauche, à travers les arcades, on aperçoit une cour remplie de pierres tumulaires dont quelques-unes sont couvertes de végétation, et au-delà la perspective des autres galeries. À droite, dans le mur, entre plusieurs tombeaux sur lesquels sont couchées des figures de nonnes taillées en pierre, on remarque celui de sainte Rosalie. Sa statue en marbre est recouverte d'un habit religieux, et tient à la main une branche verte de cyprès. Au fond, une grande porte, et un escalier conduisant aux caveaux du couvent. Des lampes en fer rouillé sont suspendues à la voûte. Tout annonce que depuis longtemps ces lieux sont inhabités. Il fait nuit. Les étoiles brillent au ciel, et le cloître n'est éclairé que par les rayons de la Lune.)*

ROBERT

Yes, fearlessly, I will go there;  
In spite of Heaven, I will go there.

BERTRAM, *aside*

But I will be there before you.

*(Together)*

BERTRAM, ROBERT

Honour has always been the mainstay, etc.

*(Exeunt. Mist rises from beneath the ground and covers the stage. During this time, the set changes.)*

*(The mist that covered the stage is dispelled. The scene depicts one of the galleries of the cloister. To the left, through the arcades, a courtyard filled with tombstones, some of them overgrown with vegetation, and beyond that a view towards the other galleries. On the right, in the wall, several tombs with stone figures of nuns lying on them, among them that of Saint Rosalia. Her marble statue is draped in a nun's habit and holds a green cypress branch in its hand. Rear stage, a wide door, and a staircase leading to the convent vaults. Rusty iron lamps hang from the vault. Everything gives the impression that the place is long uninhabited. It is night. The stars are shining in the sky, and the cloister is lit only by moonlight.)*

## Scène 7

*Les précédents*

*(Bertram arrive par la porte du fond. Il est enveloppé dans son manteau, avance lentement, et regarde les objets qui l'entourent. Les oiseaux de nuit, troublés dans leur solitude par ce bruit inaccoutumé s'envolent au dehors.)*

*(N<sup>o</sup> 15A Récitatif)*

## 12 BERTRAM

Voici donc les débris  
du monastère antique  
Voué par Rosalie  
aux filles du Seigneur ;  
Ces épouses du Christ,  
dont l'infidèle ardeur,  
Brûlant pour d'autres dieux  
un encens impudique,  
Où régnaient la vertu fit régner le plaisir.  
*(s'approchant des tombeaux)*

*(N<sup>o</sup> 15B Évocation)*

Nonnes, qui reposez sous cette froide pierre,  
M'entendez-vous ?  
Pour une heure quittez votre lit funéraire,  
Relevez-vous !  
Ne craignez pas d'une sainte immortelle,  
Le terrible courroux !  
Roi des enfers, c'est moi qui vous appelle,  
Moi, damné comme vous !  
Nonnes, qui reposez sous cette froide pierre,  
M'entendez-vous ?  
Pour une heure quittez votre lit funéraire,  
Relevez-vous.

*(N<sup>o</sup> 15C)*

## 13 PROCESSION DES NONNES

## Scene 7

*The same*

*(Enter Bertram through the door at rear stage. Enveloped in his cloak, he walks slowly, observing the objects around him. The night birds fly out, disturbed in their solitude by this unwonted noise.)*

*(No. 15A Recitative)*

## BERTRAM

Here are the remains  
of the ancient monastery  
Dedicated by Rosalia  
to the daughters of the Lord;  
Those brides of Christ  
whose unfaithful passion,  
Burning impious incense  
for other gods,  
Made pleasure reign where virtue once ruled.  
*(approaching the tombs)*

*(No. 15B Evocation)*

Nuns who lie beneath this cold stone,  
Do you hear me?  
For an hour leave your funerary beds:  
Arise!  
Do not fear the terrible wrath  
Of an immortal saint!  
It is I, Sovereign of Hell, who call you,  
I, who am damned like you!  
Nuns who lie beneath this cold stone,  
Do you hear me?  
For an hour leave your funerary beds:  
Arise!

*(No. 15C)*

## PROCESSION OF NUNS



*(Pendant l'air précédent, des feux follets ont parcouru ces longues galeries, et s'arrêtent pour s'éteindre sur les tombeaux des nonnes ou sur les pierres tumulaires de la cour. Alors les figures de pierre, se soulevant avec effort, se dressent et glissent sur la terre. Des nonnes aux vêtements blancs apparaissent sur les degrés de l'escalier, montent et s'avancent en procession sur le devant du théâtre. Pas le moindre mouvement ne trahit encore leur nouvelle existence. Les murs qui supportent les arcades ne peuvent arrêter la marche de celles qui désertent les tombes de la cour. La pierre s'est amollie pour leur livrer passage : bientôt elles ont rejoint leurs compagnes, et s'arrêtent vers le tombeau de sainte Rosalie, qu'elles ne peuvent dépasser. Dans ce moment leurs yeux commencent à s'ouvrir, leurs membres reçoivent le mouvement, et si ce n'est leur pâleur mortelle, toutes les apparences de la vie leur sont rendues. Pendant ce temps le feu des lampes s'est aussi de lui-même rallumé. L'obscurité a cessé.)*

*(No 15D Récitatif)*

- 14 BERTRAM, *aux nonnes qui l'entourent*  
 Jadis filles du ciel, aujourd'hui de l'enfer,  
 Écoutez mon ordre suprême !  
 Voici venir vers vous  
 un chevalier que j'aime...  
 Il doit cueillir ce rameau vert ;  
 Mais si son cœur hésite et trompe  
 mon attente,  
 Par vos charmes qu'il soit séduit ;  
 Forcez-le d'accomplir  
 sa promesse imprudente,  
 En lui cachant le piège  
 où ma main l'a conduit.

*(No 15E)*

- 15 BACCHANALE

*(During the preceding air, will-o'-the-wisps have flitted through these long galleries, and are extinguished on the tombs of the nuns or the tombstones in the courtyard. Then the stone figures, rising effortfully, stand upright and glide over the earth. Nuns in white raiment appear on the steps of the staircase, climb up it and come forward in procession to the front of the stage. For the moment, not the slightest bodily movement betrays their renewed existence. The walls that hold up the arches cannot prevent the nuns in the courtyard from deserting their tombs. The stone has softened to allow them passage: soon they have joined their companions, and stop near the tomb of Saint Rosalia, which they cannot pass. At this moment their eyes begin to open, their limbs start to move, and were it not for their deathly pallor, they would appear to have regained every semblance of life. In the meantime, the lamps have begun to glow of their own accord. The darkness has ceased.)*

*(No. 15D Recitative)*

- BERTRAM, *to the nuns around him*  
 Daughters, once of Heaven, now of Hell,  
 Hear my supreme command!  
 A knight whom I love  
 is coming towards you...  
 He must pluck that green branch;  
 But if his heart falters and disappoints  
 my expectation,  
 Let him be seduced by your charms;  
 Force him to keep  
 his incautious promise  
 While concealing the trap  
 into which my hand has led him.

*(No. 15E)*

- BACCHANAL

*(Toutes les nonnes, par un salut, donnent leur assentiment à la demande de Bertram, qui se retire. Aussitôt l'instinct des passions revient à ces corps naguère inanimés. Les jeunes filles, après s'être reconnues, se témoignent le contentement de se revoir. Hélène, la supérieure, les invite à profiter des instants, à se livrer au plaisir. Cet ordre aussitôt est exécuté. Les nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes ; des amphores, des coupes, des dés sont retrouvés. Quelques-unes font des offrandes à une idole, tandis que d'autres arrachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une bacchanale ardente.)*

*(La ritournelle annonçant l'arrivée de Robert interrompt les jeux ; toutes les nonnes se dérobent à sa vue, en se cachant derrière la colonnade et les tombeaux.)*

*(N<sup>o</sup> 15F Récitatif)*

16 ROBERT, *avance en hésitant*  
Voilà ce lieu, témoin  
d'un terrible mystère !  
Avançons... mais j'éprouve  
une secrète horreur.  
Ces cloîtres, ces tombeaux font naître  
dans mon cœur  
Un trouble involontaire.  
J'aperçois ce rameau, talisman redouté,  
Qui doit me donner en partage  
Et la puissance et l'immortalité.  
*(Il s'avance vers le tombeau de sainte Rosalie.)*  
Quel trouble ! vain effroi !  
*(Il se précipite avec violence vers le tombeau et recule épouvanté.)*  
Grand Dieu ! dans cette image,  
De ma mère en courroux, oui, j'ai revu

*(All the nuns, with a bow, indicate their assent to Bertram's demand, and he departs. Immediately the instinct of the passions returns to these bodies that were inanimate shortly before. The young women, having recognised each other, express their happiness at being reunited. Helena, their Superior, invites them to take advantage of their time together and indulge themselves in pleasure. This order is obeyed at once. The nuns take from the tombs the objects of their profane passions: amphoras, cups and dice are produced. Some of them make offerings to an idol, while others tear off their long habits and adorn their heads with cypress wreaths in order to dance more nimbly. Soon they heed only the lure of pleasure, and the dance becomes a passionate bacchanal.)*

*(The ritornello announcing Robert's arrival interrupts the revelling; all the nuns hide from his sight, concealing themselves behind the arches and the tombs.)*

*(No. 15F Recitative)*

ROBERT, *advancing hesitantly*  
Here is the place that will witness  
a terrible mystery!  
Let me continue... yet I feel  
a secret horror.  
These cloisters, these tombs awaken  
in my heart  
An involuntary turmoil.  
I see the branch, the fearsome talisman,  
Which is to confer on me  
Both power and immortality.  
*(He moves towards the tomb of Saint Rosalia.)*  
What dread I feel! Yet it is but a vain fear!  
*(He rushes violently towards the tomb and recoils in horror.)*  
Almighty God! in that likeness,  
Yes, I have seen once more

les traits !  
Ah ! c'en est fait, fuyons,  
je ne pourrais jamais...

(N<sup>o</sup> 15G)

## SÉDUCTION PAR L'IVRESSE

*(Au moment où Robert veut sortir, il se trouve entouré de toutes les nonnes ; une d'elles lui présente une coupe, mais il la refuse. Hélène, qui s'en aperçoit, s'approche de lui, et par ses poses gracieuses cherche à le séduire. Robert la contemple avec admiration ; bientôt il ne peut résister, et accepte la coupe offerte par sa main. Hélène, voyant qu'elle a réussi, l'entraîne vers le tombeau de sainte Rosalie ; toutes les nonnes, croyant que Robert va détacher le rameau, se félicitent de leur triomphe ; mais le chevalier recule avec effroi.)*

(N<sup>o</sup> 15H)

## 17 SÉDUCTION PAR LE JEU

*(Hélène cherche de nouveau, par ses charmes, à exciter les passions de Robert. D'autres jeunes filles lui présentent des dés ; au premier moment, il est tenté de se mêler à leurs jeux ; mais bientôt il s'éloigne avec répugnance.)*

(N<sup>o</sup> 15I)

## 18 SÉDUCTION PAR L'AMOUR

*(Hélène, qui ne cesse de l'observer, le ramène en dansant autour de lui avec grâce. Robert, subjugué par tant de charmes, oublie toutes ses craintes ; elle le conduit insensiblement près du tombeau de sainte Rosalie, et se laisse ravir un baiser, en lui indiquant du doigt le rameau qu'il doit cueillir. Robert, enivré d'amour, saisit le talisman ; alors toutes les nonnes forment*

the features of my angry mother!  
Ah, it is decided, I must flee,  
I could never...

(No. 15G)

## SEDUCTION BY INTOXICATION

*(Just as Robert is about to leave, he finds himself surrounded by all the nuns; one of them offers him a goblet of wine, but he refuses it. Noticing this, Helena comes up to him, and tries to seduce him by her graceful poses. Robert looks admiringly at her; soon he cannot resist, and accepts the goblet she proffers. Helena, seeing that she has succeeded, leads him towards the tomb of Saint Rosalia; all the nuns, believing that Robert is going to remove the branch, congratulate themselves on their triumph; but the knight shrinks away in fear.)*

(No. 15H)

## SEDUCTION THROUGH GAMBLING

*(Helena again tries to arouse Robert's passions with her charms. Other young women present him with dice; at first he is tempted to join in their games, but soon he recoils in disgust.)*

(No. 15I)

## SEDUCTION BY LOVE

*(Helena, who has observed Robert throughout, brings him back towards the revels by dancing around him gracefully. Subjugated by so many charms, he has forgotten all his fears; she leads him imperceptibly closer to the tomb of Saint Rosalia, and allows him to steal a kiss, while pointing to the branch he is to pluck. Intoxicated by love, he seizes the talisman;*

*autour de lui une chaîne désordonnée. Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnerre éclate, les nonnes se changent en spectres, et les démons sortent de dessous terre. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant le rameau.)*

(N<sup>o</sup> 15J Chœur dansé)

- 19 LE CHŒUR  
Il est à nous.  
Accourez tous !  
Spectres, démons,  
Nous triomphons.

*then all the nuns form a ragged circle around him. The moment Robert plucks the branch, thunder rumbles, the nuns turn into spectres, and demons emerge from under the ground. He pushes his way through the spectres, waving the branch.)*

(No. 15J Choral Dance)

CHORUS  
He is ours!  
Hasten here, all of you!  
Spectres, demons,  
We triumph!

### CD III

## Acte quatrième

*Le théâtre représente la chambre à coucher de la princesse ; trois grandes portes dans le fond, qui, quand elles s'ouvrent laissent voir de longues galeries.*

(N<sup>o</sup> 16A Entracte et chœur des femmes dansé)

### 01 ENTRACTE

*(Au lever du rideau, la princesse est assise devant sa toilette. Ses femmes la déshabillent, et distribuent aux six jeunes filles qui ont été mariées le matin, son voile, sa couronne de mariée et les autres ajustements de noce.)*

## Act Four

*The scene depicts the Princess's bedchamber; three large doors rear stage, which, when opened, reveal long galleries.*

(No. 16A Entr'acte and female chorus with dance)

### ENTR'ACTE

*(As the curtain rises, the Princess sits at her toilet. Her ladies-in-waiting undress her, and distribute her veil, her bridal crown and her other wedding accessories among the six maidens who were married that morning.)*

Scène 1

*Isabelle, Alice, Dames et Jeunes filles, Le Maître des cérémonies, toute la cour, Pages portant des présents*

LE CHŒUR

Noble et belle,  
Isabelle  
Est sensible  
À vos vœux !  
Et vous donne  
La couronne  
Qui paraît  
Ses cheveux ;  
Que ce gage  
En ménage  
Vous présage  
D'heureux jours ;  
Que sans peine  
Il amène  
Et retienne  
Les amours !  
Douce ivresse,  
La tendresse  
Va sans cesse  
Embellir  
Vos journées  
Fortunées,  
Destinées  
Au plaisir.

(N<sup>o</sup> 16B Récitatif)

ISABELLE, *apercevant Alice*  
Mais n'est-ce pas cette jeune étrangère  
Dont ce matin j'accueillis la prière ?

ALICE

Votre bonté daigne me protéger.

ISABELLE, *à part*

Je voudrais et je n'ose, hélas !,  
l'interroger.

Scene 1

*Isabella, Alice, Ladies and Maidens, the Master of Ceremonies, the whole court, Pages bearing gifts*

CHORUS

The noble and fair  
Isabella  
Is sympathetic  
To your wishes,  
And gives you  
The crown  
That adorned  
Her tresses;  
May this token  
Presage for you  
Happy days  
In your married life;  
May it bring  
And preserve  
A love  
Devoid of sorrows!  
Gentle rapture  
And tenderness  
Will unceasingly  
Adorn  
Your fortunate  
Existence,  
Destined  
For delight.

(No. 16B Recitative)

ISABELLA, *noticing Alice*  
But is that not the young stranger  
Whose petition I heard this morning?

ALICE

Your kindness deigns to protect me.

ISABELLA, *aside*

I would like to question her, but alas,  
I dare not.

*(à Alice)*

Vous quittez donc ces lieux avec Robert  
peut-être ?

ALICE

Je pars... il le faut, dès ce soir.  
Mais, une fois encore, je veux revoir  
mon maître,  
Robert, que j'aime tant !

ISABELLE

Vous allez le revoir ?

*ALICE, solennellement*

Pour remettre en ses mains cet écrit  
de sa mère,  
De son amour cette preuve dernière  
Qu'il ne mérite pas, mais tel est  
mon devoir !  
L'infortuné se perd.

*(N° 17 Chœur)*

02 ISABELLE

Ciel ! Quel danger le menace ?  
Parlez ! Répondez !

ALICE

Hélas ! Robert...

ISABELLE

Silence, on vient, restez !

*(Entrée de tout le chœur avec Alberti.)*

LE CHŒUR

Frappez les airs, cris d'allégresse ;  
Cris de victoire et chants d'amour !  
Par nos accents, par notre ivresse,  
Célébrons tous un si beau jour.

LE MAÎTRE DES CÉRÉMONIES

Je viens vous présenter,

*(to Alice)*

Then you are leaving here – with Robert,  
perhaps?

ALICE

I am leaving... I must, this very evening.  
But I wish once more to see  
my master,  
Robert, whom I love so much!

ISABELLA

And are you going to see him again?

*ALICE, solemnly*

To place in his hands this letter  
from his mother,  
The final proof of her love,  
Which he does not deserve, but such is  
my duty!  
The poor unfortunate is lost.

*(No.17 Chorus)*

ISABELLA

Heavens! What danger threatens him?  
Speak up! Answer!

ALICE

Alas! Robert...

ISABELLA

Silence, someone is coming! Remain here!

*(Enter full chorus with Alberti.)*

CHORUS

Pierce the air, cries of joy;  
Cries of victory and songs of love!  
In our strains, in our exhilaration,  
Let us all celebrate so splendid a day.

MASTER OF CEREMONIES

I come to present you,

noble et belle princesse,  
 Au nom du jeune époux  
 Qui ce soir doit s'unir à vous,  
 Les présents précieux, gages de sa tendresse.

LE CHŒUR

Frappez les airs, cris d'allégresse, etc.

LE MAÎTRE DES CÉRÉMONIES

Nobles et chevaliers, venez, retirons-nous.

*(Le chœur commence à se retirer.)*

LE CHŒUR

Frappez les airs, cris d'allégresse, etc.

*(Robert paraît tout au fond sur les escaliers sans être vu du chœur. Tous portent la main au front comme si un coup invisible venant de les frapper puis ils reprennent le chœur avec effort. Robert avance toujours, mais très lentement, le rameau étendu de manière qu'à la fin du morceau il se trouve tout à fait sur le devant de la scène ; à mesure qu'il s'approche des chanteurs, leur voix doit s'affaiblir par degrés, puis ils restent frappés d'immobilité. Robert traverse avec son rameau les haies de gardes d'Isabelle qui restent immobiles sur les gradins du fond, à la vue du talisman. Au moment où Robert entre dans la chambre à coucher de la princesse, les portes se ferment d'elles-mêmes.)*

Scène 2

Isabella, Robert

*(N<sup>o</sup> 18A Récitatif)*

03 ROBERT

Du magique rameau qui s'abaisse sur eux  
 L'invincible pouvoir vient de fermer  
 leurs yeux ;  
 Ta voix, fière beauté, ne peut être entendue  
 De ces lieux

noble and beautiful Princess,  
 In the name of the bridegroom  
 Who this evening is to be united with you,  
 The precious gifts, the tokens of his love.

CHORUS

Pierce the air, cries of joy, etc.

MASTER OF CEREMONIES

Nobles and knights, come, let us retire.

*(The chorus begins to withdraw.)*

CHORUS

Pierce the air, cries of joy, etc.

*(Robert appears at the top of the staircase, unseen by the chorus. They all raise their hands to their heads as if struck by an invisible blow and then laboriously resume the chorus. Robert continues to advance, but very slowly, holding out his branch, so that at the end of the piece he is at the very front of the stage; as he approaches the singers, their voices grow gradually fainter, after which they remain motionless. Robert uses his branch to part the serried ranks of Isabella's guards, who remain motionless on the steps at rear stage when they see the talisman. As Robert enters the Princess's bedchamber, the doors close of their own accord.)*

Scene 2

Isabella, Robert

*(No. 18A Recitative)*

ROBERT

The invincible power of the magic branch,  
 Descending upon them, has closed  
 their eyes;  
 Your voice, proud beauty, cannot be heard  
 From this chamber,

où me guide un ascendant fatal.  
 Dussé-je te ravir,  
 menaçante, éperdue,  
 Tu me suivras loin d'un rival.  
 Mais non, tu vas céder !... Approchons...  
*(Il contemple Isabelle avec émotion.)*  
 Ah ! quelle est belle !  
 Ce paisible sommeil,  
 le calme de ses sens  
 Prête un charme plus doux  
 à ses traits innocents.  
 Mais hâtons-nous, il le faut ! Isabelle !  
 Isabelle !  
 Pour toi je romps le charme  
 où sont plongés leurs sens.

ISABELLE, *s'éveillant*  
 Où suis-je ? Et quelle voix m'appelle ?  
 Quel sommeil effrayant a fermé  
 tous les yeux ?  
 Que vois-je ? Est-ce une erreur nouvelle ?  
 Quoi ! Robert en ces lieux !

*(N° 18B Duo)*

04 ISABELLE  
 Grand Dieu ! toi qui vois mes alarmes,  
 De ton secours daigne m'aider.

ROBERT  
 Voilà donc ces attraits, ces charmes  
 Qu'un rival devait posséder !  
 Ah ! je sens une joie infernale  
 À voir son trouble et son effroi.

ISABELLE, *à part*  
 Quels regards il jette sur moi !  
*(à Robert)*  
 Une puissance et magique et fatale  
 Vous a fait de l'honneur oublier le serment.

ROBERT  
 Eh bien, oui ! l'enfer qui me sert

to which a fatal influence has guided me.  
 Even should I have to ravish you,  
 though you threaten, distraught,  
 You will follow me far away from any rival.  
 But no, you will yield! Let me go closer...  
*(He gazes upon Isabella, moved.)*  
 Ah, how beautiful she is!  
 That peaceful slumber,  
 the calm of her senses,  
 Lend still sweeter charm  
 to her innocent features.  
 But let me be quick, I must! Isabella!  
 Isabella!  
 For you I break the spell  
 that dulls the others' senses.

ISABELLA, *waking up*  
 Where am I? What is this voice that calls me?  
 What frightful sleep has closed  
 all eyes?  
 What do I see? Is this some new illusion?  
 What? Robert here?

*(No. 18B Duet)*

ISABELLA  
 Almighty God! You who see my alarms,  
 Deign to grant me your aid.

ROBERT  
 Here are those features, those charms  
 That a rival would have possessed!  
 Ah! I feel an infernal joy  
 When I see her agitation and fright.

ISABELLA, *aside*  
 What glances he casts upon me!  
*(to Robert)*  
 A magic yet fatal power  
 Has made you forget your oath of honour.

ROBERT  
 Indeed so! Hell that serves me



et m'entend,  
Va me venger d'un rival que j'abhorre.

and hears me  
Will avenge me upon a rival I abhor.

ISABELLE  
C'est ce matin en combattant,  
Qu'avec honneur  
vous le pouviez.

ISABELLA  
It was this morning, in combat,  
That you could have been  
avenged with honour.

ROBERT  
Crains ma fureur !

ROBERT  
Fear my fury!

ISABELLE  
Quels regards !

ISABELLA  
What glances!

ROBERT  
Crains ma fureur, ne me repousse pas ;  
Tremble de me réduire au désespoir !  
Tout, dans ces lieux, reconnaît mon empire,  
Et rien ne peut t'arracher de mes bras.

ROBERT  
Fear my fury, do not spurn me;  
Tremble, if you should reduce me to despair!  
Everything in this place is under my spell,  
And nothing can tear you from my arms.

ISABELLE  
Dieu tout-puissant, ne m'abandonne pas !  
Au désespoir je crains de le réduire.  
Tout, dans ces lieux, reconnaît son empire,  
Toi seul, grand Dieu ! peux enchaîner  
son bras.

ISABELLA  
Almighty God, do not abandon me!  
I fear to reduce him to despair.  
Everything in this place is under his spell;  
Only you, great God, can restrain  
his arm.

ROBERT  
Je cède au transport qui m'anime.  
Isabelle, tu m'appartiens !

ROBERT  
I yield to the transport that stirs me.  
Isabella, you belong to me!

ISABELLE, *avec effroi*  
Robert ! Juste ciel ! Dieu tout-puissant !

ISABELLA, *in terror*  
Robert! Righteous Heaven! Almighty God!

ROBERT  
Aucun pouvoir ne peut briser ta chaîne,  
Ne me résiste plus !

ROBERT  
No power can break your chains;  
Resist me no longer!

ISABELLE  
Ah ! laisse-moi !

ISABELLA  
Ah! Leave me be!

ROBERT  
Non ! Viens. Tu m'appartiens !

ROBERT  
No! Come! You belong to me!

ISABELLE

Arrête !

*(N<sup>o</sup> 18C Cavatine)*05 ISABELLE, *d'un ton suppliant*

Robert, toi que j'aime

Et qui reçus ma foi,

Tu vois mon effroi.

Grâce pour toi-même,

Et grâce pour moi !

ROBERT

Non, non, non !

ISABELLE

Quoi ! ton cœur se dégage

Des serments les plus doux ?

Tu me rendis hommage,

Je suis à tes genoux.

Oh ! mon bien suprême,

Toi que j'aime,

Tu vois mon effroi.

Grâce pour toi-même,

Et grâce pour moi !

*(Voyant venir Robert vers elle, elle se relève et pousse un cri.)*

06 ROBERT

Mon cœur s'émeut à cette voix touchante.

ISABELLE

Entends ma voix tremblante.

ROBERT

Mais, je ne puis maîtriser mes transports.

ISABELLE

Ah ! maîtrise tes transports.

ROBERT

Dans un moment tu vas m'être ravie ;

En te perdant, je vais perdre le jour.

ISABELLA

Stop!

*(No. 18C Cavatina)*ISABELLA, *in a pleading tone*

Robert, you whom I love

And to who I plighted my troth,

You see my terror.

Take pity on yourself,

And pity on me!

ROBERT

No, no, no!

ISABELLA

What? Can your heart renounce

The sweetest oaths?

You paid me homage;

I am at your knees.

Oh, my supreme beloved,

You whom I I adore,

You see my terror.

Take pity on yourself,

And pity on me!

*(Seeing Robert coming towards her, she rises and cries out.)*

ROBERT

My heart is moved by that touching voice.

ISABELLA

Hear my trembling voice.

ROBERT

Yet I cannot control my passion.

ISABELLA

Ah, control your passion.

ROBERT

In a moment you will be taken from me;

If I lose you, I will lose my very existence.

Tu ne veux plus de mon amour,  
Cruelle ! eh bien ! prends donc ma vie.

You no longer want my love,  
Cruel lady! Well then, take my life!

ISABELLE  
Quoi ? Que me dis-tu ?

ISABELLA  
What? What are you saying?

ROBERT  
Oui ! Tel est mon sort.

ROBERT  
Yes! Such is my fate.

ISABELLE  
Quoi ! plus d'espoir ?

ISABELLA  
What! Is there no more hope?

ROBERT  
Un seul me reste.

ROBERT  
Only one is left to me.

ISABELLE  
Sauve tes jours.

ISABELLA  
Save your life!

ROBERT  
Je les déteste.

ROBERT  
I hate it.

ISABELLE  
Fuis, tu le peux !

ISABELLA  
Run away, you still can!

ROBERT  
Plutôt la mort.  
Dussé-je périr sous leurs coups,  
Isabelle, j'attends mon sort à tes genoux.

ROBERT  
Rather death!  
Even if I should perish under their blows,  
Isabella, I await my fate at your knees.

*(Robert rompt le rameau en trois morceaux.  
Les portes s'ouvrent : l'on voit toute la cour  
endormie ; peu à peu tous s'éveillent et entrent  
dans la chambre.)*

*(Robert breaks the branch into three pieces.  
The doors open: we see the whole court asleep;  
little by little everyone awakens and enters the  
room.)*

*(N° 18D Chœur et Stretta)*

*(No. 18D Chorus and Stretta)*

07 LE CHŒUR  
Quelle aventure ! est-ce  
un prestige ?  
Quelle langueur nous glaçait tous ?  
Sommeil étrange ! Où sommes-nous ?  
Que vois-je ! Ô ciel ! C'est Robert !

CHORUS  
What an occurrence! Was it  
an enchantment?  
What languor froze all of us?  
What a strange slumber! Where are we?  
What do I see? Oh Heaven! It is Robert!

*(Ensemble)*

LE CHŒUR

Arrêtons, saisissons ce guerrier téméraire ;  
C'est en vain qu'il voudrait s'échapper  
de nos bras.

Au destin qui l'attend,  
rien ne peut le soustraire,  
Et le jour doit demain éclairer  
son trépas.

ROBERT

Approchez, je me ris d'une vaine colère,  
Dût la foudre en éclats me frapper  
à vos yeux ;  
Mon cœur ne connaît pas une crainte vulgaire,  
Il défie avec joie et la terre et les cieux.

ISABELLE

C'est pour moi qu'en ces lieux  
il brave leur colère,  
Hélas ! et je ne peux l'arracher  
de leurs bras !  
Au destin qui l'attend,  
rien ne peut le soustraire,  
Et le jour doit demain  
éclairer son trépas.

ALICE ET RAIMBAUT

C'en est fait, vainement il brave leur colère !  
Rien, hélas ! ne pourrait l'arracher  
de leurs bras.  
Au destin qui l'attend,  
rien ne peut le soustraire,  
Et le jour va demain  
éclairer son trépas.

*(Les hommes d'armes se précipitent sur Robert  
et l'entraînent, tandis qu'Isabelle retombe  
évanouie sur son lit de repos. Les femmes  
s'empresent autour d'elle, et Alice, à genoux  
et soutenue par Raimbaut, semble encore prier  
pour Robert.)*

*(Ensemble)*

CHORUS

Let us stop and seize that reckless warrior!  
In vain he may try to escape  
from our arms:  
Nothing can save him  
from the fate that awaits him,  
And tomorrow the day of his death  
must dawn.

ROBERT

Come here – I laugh at your vain anger,  
Even if lightning should shatter me into  
pieces before your eyes;  
My heart knows no vulgar fear,  
Joyfully it defies Earth and Heaven.

ISABELLA

For my sake  
he braves their anger,  
Alas, and I cannot wrench him  
from their grasp!  
Nothing can save him  
from the fate that awaits him,  
And tomorrow the day of his death  
must dawn.

ALICE, RAIMBAUT

He is lost, in vain he braves their anger!  
Nothing, alas, could wrench him  
from their grasp.  
Nothing can save him  
from the fate that awaits him,  
And tomorrow the day of his death  
must dawn.

*(The men-at-arms rush upon Robert and drag  
him away, while Isabella falls back in a faint  
onto her couch. The ladies-in-waiting press  
around her, while Alice, kneeling and  
supported by Raimbaut, still seems to be  
praying for Robert.)*

## Acte cinquième

*Le théâtre représente le vestibule de la cathédrale de Palerme. Au fond, un rideau qui sépare le vestibule du sanctuaire ; à gauche, une niche et une image de madone, indiquant que c'est un lieu d'asile. Au lever du rideau, des moines.*

## Scène 1

*(N<sup>o</sup> 19 Entracte et Chœur des moines)*

## 08 CHŒUR DE MOINES

Malheureux ou coupable,  
Hâtez-vous d'accourir  
En ce lieu redoutable,  
Ouvert au repentir !  
Ici, de l'humaine justice  
Vous pouvez braver le courroux.  
De la madone protectrice  
L'image veillera sur vous.

*(Pendant ce chœur, plusieurs fugitifs viennent demander asile ; après le chant tous rentrent dans l'église.)*

## UN PRÊTRE

Mais aux pieds des autels  
tout un peuple s'empresse,  
Bénédictions avec eux ce Dieu  
qu'ils vont prier,  
Ce Dieu qui préserva  
notre auguste Princesse  
Du coupable attentat  
d'un félon chevalier.

*(N<sup>o</sup> 20 Prière en chœur)*

## UN PRÊTRE ET LE CHŒUR

Gloire à la providence.  
Gloire au Dieu tout-puissant !

## Act Five

*The scene represents the narthex of Palermo Cathedral. In the background, a curtain separates the narthex from the sanctuary; on the left, a niche and a likeness of the Virgin, indicating that it is a place of asylum. As the curtain rises, monks are singing.*

## Scene 1

*(No. 19 Entr'acte and Chorus of Monks)*

## MONKS

You who are wretched or guilty of sin,  
Come, hasten  
To this awesome abode,  
Open to those who repent!  
Here you can defy the wrath  
Of human justice.  
The protective image of the Madonna  
Will watch over you.

*(During this chorus, several fugitives come to ask for asylum; when it is over, they all go into the church.)*

## A PRIEST

But a host of people hurries  
to the foot of the altars.  
Along with them, let us bless the God  
they are going to pray to,  
That God who preserved  
our august Princess  
From the shameful outrage  
of a treacherous knight.

*(No. 20 Choral Prayer)*

## PRIEST, CHORUS

Glory be to Providence,  
Glory be to Almighty God,

Qui sauva l'innocence  
Des pièges du méchant.

*(La procession défile lentement et entre dans  
l'intérieur de l'église.)*

*(N<sup>o</sup> 21A Scène)*

Scène 2

ROBERT, *entrant vivement, à Bertram*  
Viens !

BERTRAM  
Dans ce lieu pourquoi me forcer  
à te suivre ?

ROBERT  
Cet asile est sacré,  
l'on ne peut m'y poursuivre.  
Délivré par tes soins,  
j'ai cherché mon rival,  
Ce prince de Grenade.

BERTRAM  
Eh bien !

ROBERT  
Ô sort fatal !  
Je suis vaincu.

BERTRAM  
Toi !

ROBERT  
Mon glaive lui-même  
Dans ce combat m'a trahi !  
Tout me trahit aujourd'hui.

BERTRAM  
Excepté moi qui t'aime,  
Et qui veux ton bonheur.  
Ne le comprends-tu pas ?

Who saved innocence  
From the snares of the wicked.

*(The procession files slowly past and enters  
the cathedral.)*

*(No. 21A Scene)*

Scene 2

ROBERT, *entering rapidly, to Bertram*  
Come!

BERTRAM  
Why do you force me to follow you  
into this place?

ROBERT  
This is a sacred refuge;  
I cannot be pursued here.  
Once you had rescued me,  
I sought out my rival,  
The Prince of Granada.

BERTRAM  
Well?

ROBERT  
Oh fatal destiny!  
I was defeated.

BERTRAM  
You?

ROBERT  
My very sword  
Betrayed me in our combat!  
Everything betrays me today.

BERTRAM  
Except me! I love you  
And desire your happiness.  
Do you not understand that?

Oui, puisque tu brisas  
d'une main imprudente  
Ce rameau qui devait te livrer ton amante,  
Elle est à ton rival !

ROBERT  
Pour l'ôter de ses bras  
Quel moyen ? parle !

BERTRAM  
Un seul offert à ta vengeance.

ROBERT  
Quel qu'il soit, je le veux !

BERTRAM  
Sois à nous ! sois à moi !  
Qu'un écrit solennel  
nous engage ta foi !

ROBERT  
Pourvu que je me venge !... il suffit...  
donne...

*(On entend en ce moment les chants religieux  
qui partent de l'église qui est au fond. Robert  
étonné s'arrête.)*

*(N<sup>o</sup> 21B Reprise de la Prière)*

09 BERTRAM  
Eh quoi !  
Déjà ton cœur balance !

ROBERT, *écoutant*  
N'entends-tu pas ces chants ?

BERTRAM, *voulant l'entraîner*  
Ils nous importent peu.

ROBERT, *avec émotion*  
Ils frappaient mon oreille  
aux jours de mon enfance,

Yes, because you incautiously broke  
The branch that was to bestow  
your lover on you,  
Now she belongs to your rival!

ROBERT  
To tear her from his arms  
What means can I use? Speak!

BERTRAM  
Only one means can bring you vengeance.

ROBERT  
Whatever it is, I desire it!

BERTRAM  
Be ours! Be mine!  
Sign a solemn pact  
to pledge your faith to us!

ROBERT  
As long as I am revenged! Enough... give it  
here...

*(At this moment, sacred chants can be heard  
coming from the church behind them. Robert  
stops, astonished.)*

*(No. 21B Reprise of the Prayer)*

BERTRAM  
What now?  
Your heart is already wavering!

ROBERT, *listening*  
Do you not hear that singing?

BERTRAM, *trying to drag him away*  
It signifies but little for us.

ROBERT, *with emotion*  
It lodged in my ears  
in my childhood,

Lorsque pour moi, le soir,  
ma mère priait Dieu.

When my mother prayed to God  
for me in the evening.

CHŒUR, *en dehors*  
Gloire à la Providence !  
Gloire au Dieu tout-puissant,  
Qui sauva l'innocence  
Des pièges du méchant !

CHORUS, *offstage*  
Glory be to Providence,  
Glory be to Almighty God,  
Who saved the innocent  
From the snares of the wicked!

ROBERT  
Ô divine harmonie !  
Ô célestes accords !  
D'une aveugle furie  
Vous calmez les transports.

ROBERT  
O divine harmony!  
O heavenly chords!  
You calm the transports  
Of my blind fury.

BERTRAM, *à part*  
Sur son âme attendrie  
Redoublons nos efforts ;  
D'une aveugle furie  
Excitons les transports.

BERTRAM, *aside*  
Let me redouble my efforts  
To convince his susceptible soul;  
Let me excite the transports  
Of his blind fury.

ROBERT  
C'est Dieu lui-même qui rappelle  
L'ingrat prêt à l'abandonner.

ROBERT  
It is God himself, calling back  
The ingrate who was ready to abandon him.

BERTRAM, *à part*  
De ces lieux il faut l'entraîner.  
*(haut)*  
Daigne en croire un ami fidèle.

BERTRAM, *aside*  
I must get him away from here.  
*(aloud)*  
Please believe your faithful friend.

ROBERT, *écoutant les chants qui continuent*  
Entends-tu ?

ROBERT, *listening to the singing as it continues*  
Do you hear?

BERTRAM  
Qui peut t'effrayer ?  
Suis-moi.

BERTRAM  
Who can frighten you?  
Follow me.

ROBERT  
Si je pouvais prier !

ROBERT  
If I could only pray!

CHŒUR, *en dehors*  
Gloire à la Providence !  
Gloire au Dieu tout-puissant, etc.

CHORUS, *offstage*  
Glory be to Providence,  
Glory be to Almighty God, etc.



ROBERT  
 Ô divine harmonie !  
 Ô célestes accords, etc.

ROBERT  
 O divine harmony!  
 O heavenly chords, etc.

BERTRAM  
 Sur son âme attendrie  
 Redoublons nos efforts, etc.

BERTRAM  
 Let me redouble my efforts  
 To convince his susceptible soul, etc.

(N<sup>o</sup> 22A *Récitatif*)

(No.22A *Recitative*)

10 BERTRAM  
 Je conçois que ces chants  
 puissent troubler ton âme ;  
 Pour ton heureux rival  
 ce peuple fait des vœux.

BERTRAM  
 I can imagine that this singing  
 may perturb your soul;  
 Those people are offering prayers  
 for your fortunate rival.

ROBERT  
 Que dis-tu ?

ROBERT  
 What are you saying?

BERTRAM  
 Dans ce temple  
 où l'hymen les réclame  
 Que ne vas-tu prier comme eux ?

BERTRAM  
 Why do you not go and pray like them  
 In this sanctuary  
 to which a wedding summons them?

ROBERT  
 Ah ! ce mot seul a ranimé ma rage ;  
 Va-t'en ! tu n'es qu'un ennemi !

ROBERT  
 Ah, those words alone have revived my rage;  
 Begone! You are nothing but an enemy!

BERTRAM  
 Qui, moi ?  
 Ton ennemi ! moi, qui n'aime que toi !  
 Moi, qui dans tous les temps protégeai  
 ton jeune âge !  
 Moi, qui voudrais avoir  
 tous les biens en partage  
 Pour te les donner tous !

BERTRAM  
 Who, I?  
 Your enemy? I, who love you alone!  
 I, who always protected  
 your youth!  
 I, who would like to own  
 all good things  
 In order to give them all to you!

ROBERT  
 Ô ciel ! qui donc es-tu ?

ROBERT  
 Oh Heaven! Who are you then?

BERTRAM  
 Ce trouble, cet effroi...  
 dont mon cœur est ému,

BERTRAM  
 This turmoil, this fear  
 that animate my heart,

Ne te l'ont-ils pas dit ? n'as-tu pas entendu  
Ce matin... ce Raimbaut...  
et ce récit funeste  
Des malheurs de ta mère...  
Ils n'étaient que trop vrais !

ROBERT  
Dieux !

BERTRAM  
Je fus son amant ! son époux ! je l'atteste.

ROBERT  
Qu'entends-je ?

BERTRAM  
Et maintenant, Robert, tu me connais.

ROBERT  
Malheureux, quel destin m'accable !

(N<sup>o</sup> 22B Air)

Did they not tell you? Did you not hear,  
This morning, that fellow Raimbaut  
and his gloomy tales  
Of your mother's misfortunes?  
They were all too true!

ROBERT  
Ye Gods!

BERTRAM  
I was her lover! Her husband! I declare it.

ROBERT  
What do I hear?

BERTRAM  
And now, Robert, you know me.

ROBERT  
Wretch that I am, what a destiny crushes me!

(No. 22B Air)

II BERTRAM  
Je t'ai trompé, je fus coupable,  
Hélas ! pour enchaîner ton cœur,  
Pour t'unir à mon sort,  
ô toi mon seul bonheur !  
J'abusais de tes sens, j'excitais ta furie.  
Sois libre : je me sacrifie,  
Et de toi seul je dépends désormais ;  
De ton rival je suis le maître,  
Un des miens avait pris ses traits.  
Dis un mot, il va disparaître,  
L'hymen va combler tes souhaits !  
Vas ! fuis ! tu le peux,  
fuis un père misérable,  
Mais apprends tout : avant minuit,  
Si tu n'as pas signé le pacte irrévocable  
Qui pour l'éternité tous les deux nous unit,  
Je te perds pour jamais !  
Du Dieu qui me poursuit  
Tel est l'ordre immuable,

BERTRAM  
I deceived you, I was guilty!  
Alas, to take your heart captive,  
To bind you to my fate,  
you, my only joy,  
I exploited your senses, I aroused your fury.  
Take back your freedom: I sacrifice myself,  
And on you alone I depend from henceforth.  
I am your rival's master;  
One of my slaves took on his appearance.  
Say just one word: he will vanish,  
And a marriage will fulfil your wishes!  
Go! Flee! You can do so,  
flee your wretched father,  
But you must know all: if before midnight  
You have not signed the irrevocable pact  
That binds us both for all eternity,  
I lose you for ever!  
Such is the immutable decree  
Of that god who pursues me.

De toi seul va dépendre et ton sort  
et le mien.  
Mon fils ! Robert ! Ô mon unique bien !  
De toi seul va dépendre  
et ton sort et le mien.

Scène 3  
*Les précédents, Alice*

(N<sup>o</sup> 23A Récitatif)

12 ROBERT  
L'arrêt est prononcé,  
l'enfer est le plus fort,  
Ne crains pas que je t'abandonne.

ALICE, *qui a entendu les derniers mots*  
Robert, qu'ai-je entendu ?

BERTRAM, *à Alice*  
Dans ce lieu qui t'amène ?

ALICE  
Une heureuse nouvelle !...  
(*à part*)  
Ah ! je respire à peine.  
(*à Robert*)  
Vous pouvez maintenant  
compter sur le succès,  
Et rendre grâce au ciel qui vous protège :  
Le prince de Grenade  
et son brillant cortège  
N'ont pu franchir  
le seuil du lieu saint.

ROBERT  
Je le sais.

ALICE  
Et la noble princesse,  
à votre amour ravie,  
Vous attend à l'autel.

On you alone will depend both your fate  
and mine.  
My son! Robert! My sole beloved!  
On you alone will depend  
both your fate and mine.

Scene 3  
*The same, Alice*

(No. 23A Recitative)

ROBERT  
The judgment is pronounced:  
Hell is the stronger.  
Do not fear I will forsake you.

ALICE, *who has heard these last words*  
Robert, what have I heard?

BERTRAM, *to Alice*  
What brings you here?

ALICE  
Happy tidings!  
(*aside*)  
Ah, I can scarcely breathe.  
(*to Robert*)  
You may now  
count on success,  
And give thanks to Heaven that protects you:  
The Prince of Granada  
and his splendid procession  
Could not cross  
the threshold of the sanctuary.

ROBERT  
I know that.

ALICE  
And the noble Princess  
who was stolen away from your love  
Now awaits you at the altar.

BERTRAM  
Pars, il faut t'éloigner.

ALICE, à Robert  
Pourriez-vous donc l'abandonner ?  
Avez-vous oublié le serment qui vous lie ?

BERTRAM, à Robert  
Hâtons-nous, le temps presse,  
et l'heure va sonner.

(N<sup>o</sup> 23B Trio)

13 ROBERT, à Bertram  
Que faut-il faire ?  
À tes lois je souscris d'avance.

ALICE, à part  
Ô ciel ! Quelle est donc son erreur ?  
(à Robert)  
Robert, et ton serment ?

ROBERT  
Silence !  
Un devoir plus grand m'en dispense.

ALICE, avec indignation  
Un devoir plus grand que l'honneur ?

(Ensemble)

ALICE  
Dieu puissant, ciel propice,  
Que ton nom protecteur  
Dans son cœur retentisse,  
Et le rende au bonheur !

BERTRAM  
Ô tourment ! ô supplice !  
Mon fils, mon seul bonheur !  
À mes vœux sois propice,  
J'en appelle à ton cœur.

BERTRAM  
Go, you must get away.

ALICE, to Robert  
Could you forsake her, then?  
Have you forgotten the oath that binds you?

BERTRAM, to Robert  
Let us make haste: time is short,  
and the hour will soon strike.

(No. 23B Trio)

ROBERT, to Bertram  
What must I do?  
I agree to your conditions in advance.

ALICE, aside  
Oh Heaven! What delusion is this?  
(to Robert)  
Robert, what of your oath?

ROBERT  
Silence!  
A greater duty relieves me of it.

ALICE, with indignation  
A duty greater than honour?

(Ensemble)

ALICE  
Almighty God, propitious Heaven,  
May your protective name  
Resound in his heart  
And restore him to happiness!

BERTRAM  
Oh torment! Oh affliction!  
My son, my only happiness,  
Yield to my pleas,  
I appeal to your heart.

ROBERT

Ô tourment ! ô supplice !  
 Qui déchirent mon cœur,  
 Faut-il que je périsse  
 D'épouvante et d'horreurs ?

BERTRAM, *tirant de son sein un parchemin noir*

Tiens, voici cet écrit redoutable  
 Qui seul peut engager ta foi !

ALICE, *avec angoisse*

Ah ! Robert ton serment !

ROBERT

Est-ce là cet écrit redoutable ?  
 À tes lois je souscris !

BERTRAM

Hâtons-nous !

ALICE, *avec angoisse*

Ô ciel ! inspire-moi !

ROBERT, *à Bertram*

Donne donc !

*(En ce moment Alice s'élançe entre Robert et Bertram, elle tire de son sein le testament de la mère de Robert et le donne à celui-ci.)*

ALICE

Le voici ! fils ingrat ! fils coupable !  
 Lisez !

ROBERT

Ô ciel ! c'est la main de ma mère !

BERTRAM

Ô fureur !

ROBERT

Oh torment, oh affliction  
 That rend my heart asunder,  
 Must I perish  
 Of horror and dread?

BERTRAM, *drawing a black parchment from his breast*

Behold: here is the dreadful pact  
 Which alone can pledge your faith!

ALICE, *with anguish*

Ah, Robert, your oath!

ROBERT

Is this the dreadful pact?  
 I agree to your conditions!

BERTRAM

Let us make haste!

ALICE, *with anguish*

O Heaven, inspire me!

ROBERT, *to Bertram*

Give it to me!

*(At this moment, Alice rushes between Robert and Bertram: she draws from her bosom the testament of Robert's mother and gives it to him.)*

ALICE

Here it is! Ungrateful, guilty son!  
 Read!

ROBERT

Oh Heavens! That is my mother's  
 handwriting!

BERTRAM

Oh fury!

ROBERT, *d'une voix tremblante,*  
lisant le testament  
« Ô mon fils, ma tendresse assidue  
Veille sur toi du haut des cieux.  
Fuis les conseils audacieux  
Du séducteur qui m'a perdue. »  
*(Robert laisse tomber le papier qu'Alice  
se hâte de ramasser.)*

BERTRAM  
Eh quoi ! ton cœur hésite  
entre nous deux ?

ROBERT  
Je tremble... je frémis... Que décider ?  
Ô cieux !

ALICE, *sans regarder Robert et Bertram, et  
relisant à haute voix le papier qu'elle a  
ramassé*  
« Mon fils ! mon fils ! ma tendresse assidue  
Veille sur toi du haut des cieux. »

BERTRAM, *pleurant*  
Mon fils ! mon fils ! jette sur moi la vue,  
Vois mes tourments, entends mes vœux.

*(Ensemble)*

ALICE, *à Robert*  
Vois le ciel qui t'attend !  
*(à part)* Quoi ! son cœur hésite encore ?

ROBERT, *entre les deux*  
Prenez pitié de moi !  
*(à part)* Ah ! Je tremble, je frémis !

BERTRAM  
Tu me vois à tes pieds.  
*(à part)* Quoi ! son cœur hésite encore ?

ALICE  
Dieu puissant, ciel propice,

ROBERT, *in a trembling voice,*  
*reading the testament*  
'O my son, my constant love  
Watches over you from Heaven.  
Shun the rash counsels  
Of the seducer who ruined me.'  
*(Robert drops the paper, which Alice hastily  
picks up.)*

BERTRAM  
What? Does your heart waver  
between the two of us?

ROBERT  
I tremble... I shudder... What to decide?  
Oh Heavens!

ALICE, *without looking at Robert and  
Bertram, reading aloud the paper she has  
picked up*  
'My son! My son! my constant love  
Watches over you from Heaven.'

BERTRAM, *weeping*  
My son! My son! Cast your eyes upon me!  
See my torments, hear my pleas!

*(Ensemble)*

ALICE, *to Robert*  
Behold the Heaven that awaits you!  
*(aside)* What? Does his heart still waver?

ROBERT, *between the two*  
Take pity on me!  
*(aside)* Ah, I tremble, I shudder!

BERTRAM  
Behold me at your feet.  
*(aside)* What? Does his heart still waver?

ALICE  
Almighty God, propitious Heaven,

Que ton nom protecteur,  
À son cœur retentisse  
Et le rende au bonheur.

May your protective name  
Resound in his heart  
And restore him to happiness!

ROBERT  
Ô tourment, ô supplice !  
Qui déchire mon cœur !  
Faut-il que je périsse  
D'épouvante et d'horreur ?

ROBERT  
Oh torment, oh affliction  
That rend my heart asunder,  
Must I perish  
Of horror and dread?

BERTRAM  
Ô tourment, ô supplice !  
Ô mon fils, mon bonheur.  
À mes vœux sois propice,  
J'en appelle à ton cœur.

BERTRAM  
Oh torment! Oh affliction!  
My son, my only happiness,  
Yield to my pleas,  
I appeal to your heart.

ROBERT, *prenant la main d'Alice*  
Viens.

ROBERT, *taking Alice's hand*  
Come.

ALICE, *de même*  
Viens.  
*(Un coup de tonnerre se fait entendre.)*  
C'est minuit ! Ô bonheur !

ALICE, *taking Robert's hand*  
Come.  
*(A thunderclap is heard.)*  
It is midnight! Oh happiness!

ROBERT  
Ah ! Pitié de moi !

ROBERT  
Ah, take pity on me!

BERTRAM, *poussant un cri terrible*  
Ah ! tu l'emportes, Dieu vengeur !

BERTRAM, *uttering a terrible cry*  
Ah, you have won, avenging God!

*(La terre s'entrouvre, il disparaît. Robert, hors de lui, éperdu, tombe évanoui aux pieds d'Alice, qui cherche à le rappeler à la vie. À la musique terrible qu'on entend encore gronder dans le lointain, succèdent des chants célestes et une musique religieuse. Les rideaux du fond, qui se sont ouverts, laissent apercevoir l'intérieur de la cathédrale de Palerme remplie de fidèles qui sont en prières. Au milieu du rond-point, la princesse, à genoux avec toute sa cour ; à côté d'elle un siège vide destiné à Robert.)*

*(The ground opens and Bertram is swallowed up. Robert, distraught, falls unconscious at the feet of Alice, who tries to revive him. The terrible music that can still be heard rumbling in the distance gives way to celestial voices. The curtains at the rear of the stage have opened to reveal the interior of Palermo Cathedral, filled with the faithful at prayer. In the middle of the apse, the Princess is kneeling with her entire court; beside her is an empty seat for Robert.)*

*(N° 24 Chœur final)*

## 14 CHŒUR AÉRIEN

Chantez, troupe immortelle,  
 Reprenez vos divins concerts,  
 Il nous est resté fidèle,  
 Que les cieux lui soient ouverts !

ISABELLE, ALICE ET LE CHŒUR

Gloire, gloire immortelle  
 Au Dieu de l'univers !  
*(montrant Robert)*  
 Il est resté fidèle !  
 Les cieux lui sont ouverts.

*(No.24 Final Chorus)*

## ETHEREAL CHORUS

Sing, immortal company:  
 Resume your divine concerts!  
 He has remained faithful to us,  
 May the Heavens be opened to him!

ISABELLA, ALICE, CHORUS

Glory, immortal glory  
 To the God of the universe!  
*(indicating Robert)*  
 He has remained faithful to us,  
 May the Heavens be opened to him!